



• 4 •  
Le langage inclusif  
*Gendergerechte Sprache*

• 8 •  
5 sportives de Dudelange  
*5 Sportlerinnen aus Dudelingen*

• 16 •  
Dudelange investit dans son avenir  
*Dudelingen investiert in seine Zukunft*

# Sommaire

## INHALT

- 3 Préface du bourgmestre  
*Vorwort des Bürgermeisters*
- 4 La Ville de Dudelange adopte désormais le langage inclusif  
*Die Stadt Düdelingen wendet künftig gendergerechte Sprache an*
- 6 Remise des mérites sportif-ves  
*Sportler\*innenehrung*
- 8 Comment 5 sportives de Dudelange voient-elles l'égalité dans le sport ?  
*Wie sehen 5 Düdelinger Sportlerinnen die Gleichstellung im Sport?*
- 16 La Ville de Dudelange investit dans son avenir  
*Die Stadt Düdelingen investiert in ihre Zukunft*
- 20 Hoplr, le nouveau réseau de voisin-es à Dudelange  
*Hoplr, das neue Nachbarschaftsnetzwerk in Düdelingen*
- 22 Le frigo solidaire  
*Der solidarische Kühlschrank*
- 26 Les écoles fondamentales de Dudelange se digitalisent  
*Die Grundschulen werden digital*



FRIGO SOLIDAIRE • 22



GRAFFITI QUARTIER BRILL • 27

- 27 Les murs du quartier Brill se parent de graffitis  
*Graffitikunst im Viertel Brill*
- 28 Jugend- a Kannerbicherdag
- 30 Sainte-Barbe, Patronne des Mineurs  
*Die Heilige Barbara, Schutzpatronin der Bergleute*
- 34 L'avenue G.-D. Charlotte prend des airs de printemps  
*Die Avenue G.-D. Charlotte erstrahlt in Frühlingslaune*
- 35 Nouvelles attributions pour les agent-es municipaux-les et les gardes-champêtres  
*Neue Befugnisse für die Gemeindebeamt\*innen und die Bannhüter\*innen*
- 35 Le lapin de Pâques en visite à Dudelange  
*Der Osterhase auf Besuch in Düdelingen*
- 38 Nouveaux commerces  
*Neue Geschäfte*
- 44 Galerie photos  
*Fotogalerie*
- 50 Vos photos sur Instagram  
*Ihre Instagram-Fotos*
- 51 Agenda



## Chères·chers Dudelangeois·es

### SEHR GEEHRTE EINWOHNER\*INNEN VON DÜDELINGEN

**FR** C'est aujourd'hui une édition un peu particulière de notre magazine que vous tenez entre vos mains. En effet, comme vous l'avez peut-être déjà noté, des mots orthographiés quelque peu bizarrement sont venus s'immiscer dans nos articles, des mots comprimés, complétés par des · (point médian) ou des \* (astérisque). La raison de ces changements n'est pas cosmétique !

La Ville de Dudelange, parmi les toutes premières de notre pays à s'engager dans une politique d'inclusion des genres, a décidé d'adopter dorénavant l'écriture inclusive. Il est reconnu que l'écriture reflète et renforce dans notre inconscient notre représentation du monde. Ce pourquoi, nous considérons comme nécessaire aujourd'hui de nommer en les incluant tous les genres. Rendez-vous en pages intérieures pour l'article complet.

Vous lirez aussi dans cette édition les articles concernant les grands projets que la Ville projette de lancer ou de poursuivre en cette année 2024, la 1ère édition de la Journée internationale du sport au féminin à Dudelange, le nouveau projet de réseau de voisinage Hoplr arrivé dans notre ville, la réalisation des projets élus au budget participatif, bien sûr les nouveaux commerces qui se sont installés à Dudelange et bien d'autres nouvelles passionnantes encore !

Bonne lecture à tou·tes !

*Dan Biancalana,  
Bourgmestre*

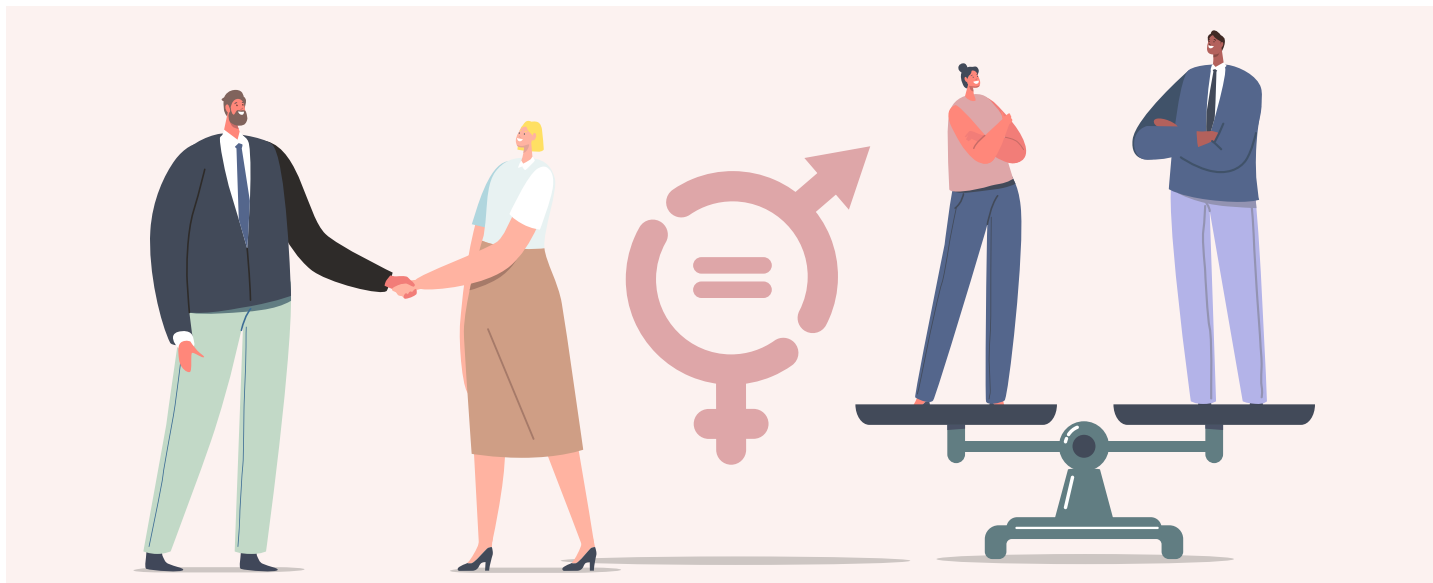
**DE** Sie halten heute eine etwas ungewöhnliche Ausgabe unseres Magazins in Ihren Händen. Denn wie Sie vielleicht schon bemerkt haben, haben sich in unsere Artikel etwas seltsam geschriebene Wörter eingeschlichen, Wörter, die gekürzt und mit / (Schrägstrich) oder einem \* (Sternchen) ergänzt wurden. Der Grund für diese Änderungen ist keineswegs kosmetischer Natur!

Die Stadt Düdelingen, die sich als eine der Ersten in unserem Land für eine Politik der Geschlechterintegration einsetzt, hat beschlossen, ab sofort die inklusive Schreibweise anzuwenden. Es ist bekannt, dass die Schrift unsere Vorstellung von der Welt widerspiegelt und in unserem Unterbewusstsein verstärkt. Daher halten wir es heute für notwendig, alle Geschlechter inklusiv zu benennen. Den vollständigen Artikel finden Sie im Inneren der Zeitschrift.

In dieser Ausgabe finden Sie außerdem einen Artikel über die großen Projekte, die die Stadt im Jahr 2024 starten oder fortsetzen will. Ein weiteres Thema ist die 1. Ausgabe des Internationalen Frauensporttages in Düdelingen. Zudem stellen wir Ihnen das neue Nachbarschaftsnetz Hoplr vor sowie ein weiteres Projekt, das im Rahmen des Bürger\*innenhaushalts umgesetzt wurde. Natürlich gibt es auch neue Geschäfte in Düdelingen und noch viele weitere spannende Neuigkeiten!

Viel Spaß beim Lesen für alle!

*Dan Biancalana,  
Bürgermeister*



## La Ville de Dudelange adopte désormais le langage inclusif

Depuis plus de 20 ans, la Ville de Dudelange s'engage activement pour la promotion de l'égalité des genres. Le conseil communal a déclaré à l'unanimité notre ville LGBTIQ+ Freedom City en 2021 et a adopté un nouveau plan d'action communal pour l'égalité des genres en 2023.

### UNE ÉTAPE IMPORTANTE VERS UNE PLUS GRANDE ÉGALITÉ

Une étape importante vers une plus grande égalité consiste à veiller à ce que les textes soient formulés de manière inclusive. Le langage est inclusif lorsqu'il rend visibles des personnes jusqu'ici souvent invisibles. Nous vous donnons ici quelques exemples de nos formulations à l'avenir: «Enseignants» devient «personnel enseignant». Il existe donc parfois des termes neutres pour désigner des groupes de personnes. Ils incluent tous les genres. «Citoyens» devient «citoyen-nes». Cette orthographe se compose de citoyens (masculin), de citoyennes (féminin) et du point

médian · pour symboliser toutes les personnes qui ne s'identifient pas elles-mêmes aux catégories de genre mentionnées.

### INCLUSION DE PERSONNES INTERSEXES ET TRANSIDENTITAIRES OU NON-BINAIRES

Nous utilisons parfois l'étoile de genre à la fin d'un mot, comme dans «femmes\* & Culture», pour souligner qu'il s'agit de toutes les personnes qui se considèrent comme étant des femmes. Cela peut concerner les personnes intersexes et transidentitaires ou non-binaires. Si l'on écrit au sujet de certaines personnes qui s'identifient clairement comme femmes ou hommes, il va de soi qu'on les désigne ainsi.

### CETTE FAÇON D'ÉCRIRE VOUS SEMBLE-T-ELLE INHABITUELLE ?

Il a été étudié et prouvé qu'avec un peu d'entraînement, la langue inclusive de genre se lit aussi bien que l'an-

cienne orthographe. A chaque lecture de cette nouvelle orthographe, une représentation de notre monde dans toute sa diversité se forme et se renforce dans notre mémoire.

Les femmes, les filles et les personnes non-binaires ont leur place dans la société comme toute autre personne. Elles ont les mêmes droits et doivent pouvoir vivre dans l'égalité. C'est pourquoi nous ne nous contenterons plus de les inclure en les suggérant, mais nous les nommerons réellement grâce à des formulations inclusives !

Ce processus prendra un certain temps : nous nous efforcerons d'adopter cette écriture inclusive pour toutes nos nouvelles publications ou articles émanant de la Ville de Dudelange. Les publications existantes seront remplacées par de nouvelles éditions au fur à et à mesure en y incluant la nouvelle manière d'écrire et de considérer tous les genres. •



# DIE STADT DÜDELINGEN WENDET KÜNFTIG GENDERGERECHTE SPRACHE AN

Seit über 20 Jahren setzt sich die Stadt Düdelingen aktiv für die Förderung der Gleichstellung der Geschlechter ein. In diesem Sinne hat der Gemeinderat unsere Stadt 2021 einstimmig zur LGBTIQ+ Freedom City erklärt und 2023 einen neuen kommunalen Aktionsplan für die Geschlechtergleichstellung verabschiedet.

## EIN WICHTIGER SCHRITT FÜR MEHR GLEICHSTELLUNG

Ein wichtiger Schritt für mehr Gleichstellung ist es, in Texten darauf zu achten, dass sie geschlechterinklusiv formuliert sind. Sprache ist dann geschlechterinklusiv, wenn sie bisher oft unsichtbare Menschen sichtbar macht. Hier geben wir Ihnen einige Beispiele, wie wir in Zukunft formulieren: Aus "Lehrer" wird "Lehrkräfte". Manchmal gibt es geschlechtsneutrale Begriffe, um Menschengruppen zu bezeichnen. Sie schließen alle Geschlechter ein. Aus "Bürger" wird "Bürger\*innen". Diese Schreibweise setzt sich zusammen aus Bürger (männlich), Bürgerin-

nen (weiblich) und dem \* (Genderstern) als Symbol für alle Menschen, die sich selbst nicht mit den genannten Geschlechterkategorien identifizieren.

## INKLUSION INTERGESCHLECHTLICHER UND TRANSIDENTER ODER NON-BINÄRER PERSONEN

Wir verwenden manchmal den Genderstern am Ende des Wortes, um z. B. bei "Frauen\* & Kultur" zu symbolisieren und zu betonen, dass alle Personen gemeint sind, die sich als Frauen verstehen. Dies kann intergeschlechtliche und transidente oder non-binäre Personen betreffen. Wenn von bestimmten Personen geschrieben wird, die sich eindeutig als Frau oder Mann identifizieren, dann werden sie natürlich auch so bezeichnet.

## KOMMT IHNEN DIESE SCHREIBWEISE UNGEWOHNT VOR?

Es ist untersucht und bewiesen worden, dass sich die genderinklusive Sprache mit etwas Übung genauso

gut lesen lässt, wie die bisher gewohnte Schreibweise. Bei jedem Lesen dieser neueren Schreibweise entsteht und verstärkt sich in unserem Gedächtnis eine Vorstellung unserer Welt in ihrer ganzen Vielfalt.

Auch Frauen, Mädchen und nicht-binäre Menschen nehmen in der Gesellschaft einen ebenso wichtigen Platz ein wie alle anderen Menschen, haben die gleichen Rechte und sollen gleichwürdig leben können. Deshalb werden wir sie nicht mehr bloß durch Andeutungen einbeziehen, sondern sie durch inklusive Formulierungen tatsächlich benennen!

Dieser Prozess wird einige Zeit in Anspruch nehmen: Wir werden uns bemühen, die inklusive Schreibweise für alle neuen Veröffentlichungen oder Artikel, die von der Stadt Düdelingen stammen, anzuwenden. Bestehende Veröffentlichungen werden schrittweise durch neue Ausgaben ersetzt, in denen die neue Schreibweise und die Berücksichtigung aller Geschlechter enthalten sind. •



Better Together



## Remise des mérites sportif-ves de la saison 2022-2023

Le jeudi 8 février 2024, les meilleurs sportif-ves de Dudelange ont été récompensé-es pour leurs performances durant la saison 2022-2023 au centre culturel opderschmelz.

249 sportif-ves et entraîneur-ses issu-es de 17 clubs sportifs de Dudelange ont été mis-es à l'honneur. Ensemble, ils-elles ont remporté pas moins de 116 titres de champion-ne. Rétrospectivement, 23 records nationaux ont été établis pour la saison 2022-2023. En outre, 10 équipes ont remporté un match de coupe. La plus jeune sportive avait à peine 8 ans et la plus âgée 80 ans.

Trois arbitres ont été récompensé-es pour leur engagement : Carole Thoma du Tennis de table Diddeleng, Gaby Wagner du Judo & Ju-Jitsu Dudelange ainsi que Luc « Lucky » Meisch du T71 Diddeleng, qui tire un trait sur sa carrière après 50 années et plus de 6100 matchs.

Dans la catégorie du « Prix du mérite sportif », les sportif-ves suivant-es ont été honoré-es : Eetu Wilhelmi du Arrow Club Diddeleng, Ehis Etute du T71 Diddeleng et Marie-Jeanne Ross-Zeig du Cercle de Natation Dudelange. •





## SPORTLER\*INNENEHRUNG DER SAISON 2022-2023

Am Donnerstag, dem 8. Februar 2024, wurden im Kulturzentrum opderschmelz wieder einmal die besten Düdeler Sportler\*innen für Ihre Leistungen während der Saison 2022–2023 ausgezeichnet.

Zu Ehren kamen 249 Sportler\*innen und Trainer\*innen aus 17 verschiedenen Düdeler Sportvereinen. Sie alle haben nicht weniger als 116 Meistertitel unter sich ausgemacht. Rückblickend auf die Saison 2022–2023 wurden 23 nationale Rekorde aufgestellt. Außerdem haben 10 Teams ein Pokalspiel gewonnen. Die jüngste Sportlerin hatte gerade mal 8 Jahre und die älteste 80 Jahre.

Zudem wurden drei Schiedsrichter\*innen für ihren verdienstvollen Einsatz ausgezeichnet: Carole Thoma vom Tischtennis Diddeleng, Gaby Wagner vom Judo & Ju-Jitsu Dudelange sowie Luc „Lucky“ Meisch vom T71 Diddeleng, der nach 50 Jahren und über 6.100 Spielen einen Schlussstrich unter seine Karriere zieht.

In der Kategorie des „Prix du mérite sportif“ wurden folgende Sportler\*innen geehrt: Eetu Wilhelmi vom Arrow Club Diddeleng, Ehis Etute vom T71 Diddeleng und Marie-Jeanne Ross-Zeig vom Cercle de Natation Dudelange. •



## Comment 5 sportives de Dudelange voient-elles l'égalité dans le sport ?

Le 24 janvier dernier, la Ville de Dudelange participait à la première édition de la Journée internationale du sport féminin au Luxembourg. L'accent était mis sur l'égalité entre les femmes et les hommes dans le sport.

Notre ville est depuis toujours synonyme d'un monde sportif particulièrement actif. De nombreux-ses sportif-ves célèbres sont natif-ves de Dudelange. A l'occasion de la première édition de la Journée internationale du sport féminin au Luxembourg, nous nous sommes entretenus avec cinq sportives dudelangeoises et leur avons demandé quelle était, selon elles, la place des femmes dans le sport aujourd'hui.

### **EHIS ETUTE** *JOUEUSE DE BASKET*

Ehis Etute fait partie des meilleures joueuses de basketball du Luxembourg. Dans le cadre de l'hommage aux sportif-ves, Ehis Etute a reçu cette année le « Prix du mérite sportif » de la Ville de Dudelange.

A tout juste 18 ans, la jeune sportive dudelangeoise peut déjà se targuer d'une belle carrière et se projeter dans un avenir prometteur. C'est un grand triomphe qu'elle a vécu le 16 mars dernier en célébrant la victoire tant attendue de la coupe avec ses coéquipières. En automne, Ehis quit-

tera le T71 Dudelange pour s'envoler vers les États-Unis, dans l'Oregon. Elle y fera ses études et jouera pour les Oregon Ducks.

Cependant, en tant que très jeune femme, comment vit-elle l'égalité entre les femmes et les hommes dans le sport ? « Je ne pars pas du principe que c'est plus difficile pour les femmes que pour les hommes », répond Ehis Etute. « Les hommes jouent contre les hommes et les femmes contre les femmes. Chacun-e a ses propres limites physiques avec lesquelles il-elle joue. Il est donc tout aussi difficile pour les un-es que pour les autres d'atteindre des sommets au basket, chacun à son propre niveau ».



En ce qui concerne la reconnaissance, Ehis Etute estime qu'il demeure toutefois encore de grosses différences! « La plupart des gens préfèrent regarder le basket masculin. C'est un fait ! Ils ont une nette préférence pour nos collègues masculins ».

Que conseille Ehis Etute aux jeunes filles et femmes qui n'osent pas s'engager dans un sport dominé par les hommes : « Il n'y a absolument aucun sport que l'on ne puisse pratiquer en tant que femme ! Il y a peut-être des sports qui sont moins populaires, mais il faut toujours garder à l'esprit que l'on pratique un sport pour soi et non pour un public. Le sport devrait tout simplement être un plaisir ! ».

## **KIM WIRTZ** *JOUEUSE DE HANDBALL*

Kim Wirtz joue depuis 15 ans au HB Dudelange. Selon elle, les femmes n'occupent malheureusement toujours pas une place équivalente à celle des hommes dans le sport. Pour la joueuse de handball de 31 ans originaire de Dudelange, c'est principalement une question de budget, qui est nettement plus élevé dans le sport masculin que dans le sport féminin. « À cela s'ajoutent des façons de penser dépassées », regrette Kim Wirtz. « Beaucoup de gens considèrent le sport féminin plutôt comme un loisir que comme un sport de compétition ».

Cependant, tout n'est pas négatif pour Kim Wirtz: « Bien des choses se sont passées au cours des 15 dernières années. On peut constater des progrès évidents, mais nous avons encore un long chemin à parcourir pour qu'un jour nous puissions parler d'une véritable égalité ».

Ton conseil aux jeunes filles et aux femmes dans le sport ? « Qu'elles ne se laissent surtout pas abattre, qu'elles ignorent les commentaires négatifs et qu'elles pratiquent le sport qui les enthousiasme, que ce soit le handball ou un autre sport ». ▶



## MARA STRZYKALA HALTÉROPHILE

La Dudelangeoise Mara Strzykala est actuellement à la fois la seule haltérophile internationale du Luxembourg et qui fasse partie du cadre de promotion COSL. Elle pratique sans aucun doute un sport olympique dit « masculin », si ce n'est le plus « masculin » qui soit ! Mara Strzykala souligne toutefois que l'haltérophilie et la musculation sont désormais toutes deux acceptées par le monde féminin. «Être fort et dégager de la force, notamment grâce à un physique musclé, n'est plus un domaine réservé aux hommes depuis longtemps !

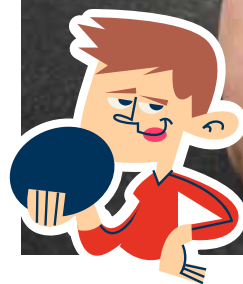
La Dudelangeoise souligne en outre que l'égalité entre les femmes et les hommes n'est toujours pas garantie, en particulier lors des grands événements sportifs rémunérés. «Qu'il s'agisse du championnat d'Europe ou de la Coupe du monde de football féminin, ou encore par exemple du Tour de France chez les femmes, elles restent dans l'ombre des hommes. Elles obtiennent moins de présence dans les médias, donc moins de sponsors, ce qui signifie moins d'argent et donc de possibilités d'entraînement.»



## MANDY PARRACHO JOUeuse DE QUILLES

La situation est très différente pour le jeu de quilles. Pour Mandy Parracho, seule championne du monde luxembourgeoise de quilles à ce jour, tout le monde est sur un pied d'égalité dans ce sport. «En tant que femme, nous avons les mêmes droits que les hommes», souligne la sportive de Dudelange.

« Nous pouvons même décider nous-mêmes si nous voulons jouer dans une équipe exclusivement féminine ou dans une équipe masculine. À l'exception des championnats de niveau



international, où les femmes et les hommes sont classés séparément. À mon avis, les femmes n'ont donc pas plus de difficultés que les hommes.»

## **SARAH DE NUTTE**

### **JOUEUSE DE TENNIS DE TABLE**

Sarah de Nutte, la célèbre joueuse de tennis de table de Dudelange, est actuellement n° 3 mondiale en double dames avec Ni Xialian. «De manière générale, les femmes gagnent toujours encore moins que les hommes», regrette Sarah de Nutte. «À cela s'ajoute le fait que dans de nombreux pays, les femmes sont moins soutenues que les hommes dans le domaine sportif, notamment en ce qui concerne les conditions d'entraînement !». Selon Sarah de Nutte, les femmes reçoivent également beaucoup moins de reconnaissance de la part des médias, ce qui implique que de nombreux sponsors s'intéressent davantage aux sportifs masculins.

Nous remercions chaleureusement ces cinq sportives de Dudelange qui ont accepté de nous donner un avis personnel et en toute transparence du monde sportif féminin. •



Nous vous invitons à lire l'intégralité  
de ces interviews sur notre blog  
[www.ondiraitlesud.lu](http://www.ondiraitlesud.lu).





## WIE SEHEN 5 DÜDELINGER SPORTLERINNEN DIE GLEICHSTELLUNG IM SPORT?



Am 24. Januar dieses Jahr hatte die Stadt Düdelingen an der ersten Ausgabe des Internationalen Tags des Frauensports in Luxemburg teilgenommen. Im Mittelpunkt stand die Gleichstellung von Frauen und Männern im Sport.

Unsere Stadt steht seit ewig für eine sehr aktive Sportwelt. Viele bekannte Sportler\*innen hat Düdelingen hervorgebracht. Rückblickend auf die erste Ausgabe des Internationalen Tags des Frauensports in Luxemburg haben wir uns mit fünf Düdelinger Sportlerinnen unterhalten und sie gefragt, welchen Stellenwert ihrer Meinung nach die Frauen heutzutage im Sport haben.

### **EHIS ETUTE** *BASKETBALLSPIELERIN*

Ehis Etute ist wohl eine der besten Basketballspielerinnen Luxemburgs. Dieses Jahr wurde sie im Rahmen der Sportler\*innenehrung mit dem „Prix du mérite sportif“ der Stadt Düdelingen ausgezeichnet. Mit gerade mal 18 Jahren kann die junge Düdelinger Sportlerin schon jetzt auf eine aufregende Vergangenheit zurückblicken und auf eine vielversprechende Zukunft vorausschauen.

Einen großen Triumph erlebte sie am 16. März, als sie gemeinsam mit ihren Mannschaftskolleginnen den langersehnten Pokalgewinn feiern konnte. Im Herbst verlässt Ehis den T71 Düdelingen. Es zieht sie nach Oregon in die USA. Dort wird sie künftig studieren und für die Oregon Ducks auf dem Spielfeld stehen.

Wie erlebt sie jedoch als noch sehr junge Frau im Sport die Gleichstellung von Frau und Mann? „Ich gehe nicht davon aus, dass Frauen es schwerer haben als Männer“, so Ehis Etute. „Männer spielen gegen Männer und Frauen gegen Frauen. Jede\*r hat seine eigenen physischen Limits, mit denen sie/er spielt. Sowohl für die Frauen als auch für die Männer ist es demnach gleich schwer, etwas im Basketball zu erreichen, jeder halt auf seinem persönlichen Niveau.“

Was jedoch die Anerkennung betrifft, werden Ehis Etute zufolge noch immer viele Unterschiede gemacht! „Die meisten Leute schauen sich lieber Männerbasketball an. Das ist eine Tatsache! Sie haben eine klare Präferenz für unsere männlichen Kollegen.“

Was rät Ehis Etute jungen Mädchen und Frauen, die sich nicht trauen, sich in einer von Männern dominierten Sportart zu engagieren? „Es gibt definitiv keine Sportart, die man nicht als Frau ausüben kann! Vielleicht gibt es Sportarten, die weniger populär sind, man sollte sich jedoch immer vor Augen halten, dass man eine Sportart für sich persönlich macht und nicht für ein Publikum. Sport sollte einfach Spaß machen!“

## **KIM WIRTZ** HANDBALLSPIELERIN

Kim Wirtz spielt seit 15 Jahren für den HB Düdelingen. Ihrer Meinung nach haben Frauen leider noch immer nicht den gleichen Stellenwert wie Männer im Sport. Für die 31-jährige Düdelinger Handballspielerin ist dies hauptsächlich eine Frage des Budgets, der im Männersport deutlich höher ist als im Frauensport. „Hinzu kommen veraltete Denkweisen“, bedauert Kim Wirtz. „Viele Menschen sehen Frau-



ensport eher als Freizeitbeschäftigung und nicht als Leistungssport.“

Trotzdem sieht Kim Wirtz nicht alles negativ: „Im Laufe der letzten 15 Jahre ist viel passiert. Man kann klare Fortschritte erkennen, trotzdem haben wir noch einen langen Weg vor uns, damit wir eines Tages vom gleichen Stellenwert reden können.“

Dein Rat an junge Mädchen und Frauen im Sport? „Sie sollen sich auf keinen Fall unterkriegen lassen, sie sollten negative Kommentare ignorieren und die Sportart ausüben, für die sie brennen, ob Handball oder sonst eine Sportart.“ ▶



## **MARA STRZYKALA** GEWICHTHEBERIN

Die Düdelerin Mara Strzykala ist aktuell Luxemburgs einzige internationale Gewichtheberin und Teil des COSL-Promotionskaders. Sie betreibt zweifelsohne eine, wenn nicht die „männlichste“ olympische Sportart überhaupt! Mara Strzykala betont jedoch, dass sowohl Gewichtheben als auch Kraftsport inzwischen in der Frauenwelt angekommen sind und auch akzeptiert werden. „Stark sein und Stärke ausstrahlen u. a. durch einen muskulösen Körperbau ist längst keine Männerdomäne mehr!“

Weiter betont die Düdelerin, dass besonders bei großen kommerziellen Sportveranstaltungen die Gleichstellung zwischen Frau und Mann noch immer nicht garantiert ist. „Ob Frauenfußball-EM oder -WM, die Tour de France bei den Frauen usw., sie stehen immer im Schatten der Männer. Sie bekommen weniger Präsenz in den Medien, dadurch auch weniger Sponsoren, heißt weniger Geld und somit andere Trainingsmöglichkeiten.“

## **MANDY PARRACHO** KEGELSPIELERIN

Ganz anders ist die Situation im Kegelsport. Für die bisher einzige luxemburgische Weltmeisterin im Kegeln, Mandy Parracho, ist jede\*r im Kegelsport gleichgestellt. „Wir haben als Frau die gleichen Rechte wie die Männer“, unterstreicht die Düdelerin Sportlerin.

„Wir können sogar selbst entscheiden, ob wir in einem ausschließlich weiblichen Team spielen möchten oder in einem Männerteam. Außer





bei Meisterschaften auf internationalem Niveau werden Frauen und Männer getrennt gewertet. Meiner Meinung nach haben es die Frauen somit nicht schwerer als die Männer“.

## **SARAH DE NUTTE** TISCHTENNISPIELERIN

Sarah de Nutte, die bekannte Dödelinger Tischtennispielerin, ist die derzeitige Nummer 3 in der Welt im Damen-Doppel zusammen mit Ni Xiaolian. „Frauen verdienen generell noch immer weniger als Männer“, bedauert Sarah de Nutte. „Hinzu kommt, dass in vielen Ländern Frauen im Sport weniger Unterstützung bekommen als Männer, besonders was die Trainingsbedingungen betreffen!“ Sarah de Nutte nach erhalten Frauen auch viel weniger Anerkennung von den Medien, was wiederum mit sich bringt, dass viele Sponsoren sich eher für männliche Sportler interessieren.

Wir bedanken uns sehr herzlich bei diesen fünf erfolgreichen Dödelinger Sportlerinnen, die bereit waren, uns diesen ehrlichen und persönlichen Einblick in die Welt des Frauensports zu gewähren. •



Wir laden Sie dazu ein, die ganzen Interviews auf unserem Blog [www.ondiraitlesud.lu](http://www.ondiraitlesud.lu) nachzulesen.



# Créative, innovante et progressiste !

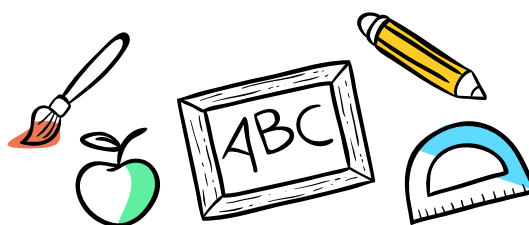
C'est avec cette devise que la Ville de Dudelange investit dans son avenir. Notre population est en constante augmentation. Au 31 décembre 2023, Dudelange comptait plus de 22 000 habitant-es. Garantir le bien-être de notre population et offrir à tous-tes un cadre de vie agréable reste l'ambition de nos responsables politiques. C'est pourquoi nous continuons à investir avec dynamisme dans l'avenir de notre ville pour les générations futures.

Grâce à des finances communales saines, des investissements d'un montant total de 64,5 millions d'euros sont prévus pour cette année. De nouveaux projets seront lancés et des projets en cours seront achevés. Découvrez ici ce qui vous attend dans les mois à venir.

## Éducation : 9,7€ millions

Nos jeunes et nos enfants sont une priorité absolue. C'est pourquoi les écoles primaires des différents quartiers sont progressivement rénovées et modernisées, afin d'offrir un environnement de travail idéal aux presque 2000 écolier-ères de Dudelange ainsi qu'à l'ensemble du personnel éducatif et d'encadrement.

L'école Brill, l'un des plus anciens bâtiments scolaires de Dudelange, fait actuellement l'objet d'une modernisation, afin d'être adaptée aux dernières normes de sécurité et de



technologie (7,8 € millions). L'école Baltzing sera remplacée au cours des prochaines années par un nouveau bâtiment intégrant une maison relais (25 € millions au total). Des études sont en cours en vue du lancement de ce projet. Il en va de même pour la future école primaire sur le site NeiSchmelz. Par ailleurs, le toit de l'école Deich sera rénové et le bâtiment sera isolé. Sur le site de l'ancienne école en forêt au Parc Le'h, un bâtiment en bois destiné aux activités pédagogiques sera construit dans le cadre du projet de «pédagogie d'aventures» (400 000 €). Le département de danse de l'École régionale de musique se verra attribuer une nouvelle structure provisoire de type containers (2 € millions).

En outre, des aires de jeux et des cours d'école (comme la cour d'école naturelle Strutzbiereg et Ribeschpont) seront cette année encore rénovées ou réaménagées pour un montant total de 500 000 €.



## Infrastructures sportives: 7,7€ millions

Le sport ne sera pas oublié en 2024 ! Un projet important devrait être achevé à temps pour la rentrée scolaire d'automne: le nouveau complexe sportif Strutzbiereg (7,8€ millions). Le rez-de-chaussée de ce nouveau bâtiment moderne abrite un gymnase et le sous-sol comporte une piscine de 10 x 25 mètres. Le stade Aloyse Meyer sera équipé d'une pelouse synthétique (680 000 €) et les tribunes et la buvette du stade Jos Nosbaum seront réaménagées (200 000 €). Au cours des prochaines années, le stade J.F. Kennedy changera radicalement de visage. Les travaux d'un tout nouveau complexe sportif pour l'athlétisme et d'un nouveau court de tennis couvert débiteront cette année sur ce site (17 € millions).



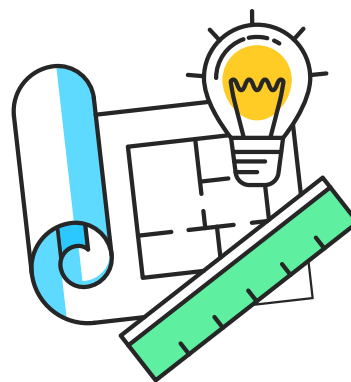
## Développement urbain: 2,9 € millions

Un vaste projet d'aménagement routier d'une durée de 2,5 ans débutera prochainement sous la direction de l'Administration des ponts et chaussées: le réaménagement de la route de Boudersberg et de la rue du Mont St. Jean (7 € millions au total). Des études sont également en cours concernant la 4ème phase du shared space autour de la place de l'Hôtel de Ville. Au Parc Le'h, les travaux de construction du nouvel asile pour animaux ont débuté il y a quelques semaines (4 € millions). •



## Logements abordables: 11 € millions

De nouveaux logements abordables sont actuellement en construction dans la rue Nic Bodry, dans la rue de la Fontaine, bientôt dans le nouveau quartier résidentiel «A Bèlleg» et dans la rue de la Paix. D'autres unités d'habitation sont prévues dans l'ancienne école Echerdahl et dans la route de Luxembourg. Des études sont actuellement en cours.



## Autres investissements et dépenses pour 2024

- **Environnement** (gestion des déchets, eaux usées, protection de la nature, etc.) : 8,8 € millions.
- **Mobilité** (bus, pistes cyclables, etc.) : 6,6 € millions.
- **Mesures sociales** (aide sociale, aide au réemploi, etc.) : 5 € millions.
- **Culture** (centre culturel, école de musique, bibliothèque, etc.) : 12 € millions.
- **City Management** (développement du commerce) : 100 000 €

À noter que la plupart des projets sont soutenus financièrement par des **subsidés ministeriels**.





## KREATIV, INNOVATIV UND FORTSCHRITTLICH!

Unter diesem Motto investiert die Stadt Düdelingen in ihre Zukunft. Unsere Bevölkerung ist stetig am Wachsen. Am 31. Dezember 2023 wohnten über 22.000 Einwohner\*innen in Düdelingen. Das Wohlbefinden unserer Bevölkerung zu gewährleisten und allen ein angenehmes Lebensumfeld zu bieten, bleibt das Bestreben der politisch Verantwortlichen. Deshalb wird weiterhin mit Elan in die Zukunft unserer Stadt investiert und somit für die nächsten Generationen.

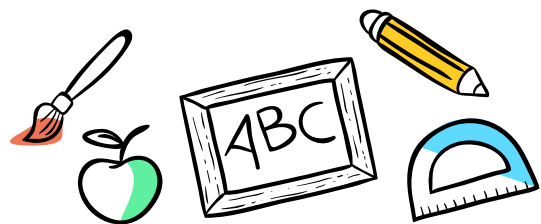
Dank gesunder Gemeindefinanzen sind für dieses Jahr Investitionen von insgesamt 64,5 Millionen Euro geplant. Es werden neue Projekte in Angriff genommen und laufende Projekte abgeschlossen. Hier erfahren Sie, was Sie in den folgenden Monaten erwartet.

### **Bildung : 9,7 Mio. €**

Unsere Kinder und Jugendlichen haben höchste Priorität. Deswegen werden die Grundschulen in den verschiedenen Wohnvierteln schrittweise renoviert und modernisiert, um den fast 2000 Düdelinger Schulkindern sowie dem gesamten Bildungs- und Betreuungspersonal ein ideales Arbeitsumfeld zu bieten. Die Schule Brill, eines der ältesten Schulgebäude in Düdelingen, wird momentan den neuesten Sicherheits- und Technologiestandards angepasst (7,8 Mio. €). Die Schule Baltzing wird über die nächsten Jahre durch

ein neues modernes Gebäude mit integrierter Maison Relais ersetzt (insgesamt 25 Mio. €). Im Hinblick auf dieses Projekt werden zurzeit Studien durchgeführt. Dies trifft ebenfalls auf die künftige Grundschule auf dem Gelände NeiSchmelz zu. Weiter wird das Dach der Schule Deich erneuert und das Gebäude wird neu isoliert. Auf dem Gelände der ehemaligen Waldschule im Parc Le'h entsteht im Rahmen des Projektes „Wildnispädagogik“ ein Blockhaus aus Holz für pädagogische Aktivitäten (400.000 €). Die Tanzabteilung der regionalen Musikschule bekommt eine provisorische Containerstruktur errichtet (2 Mio. €).

Außerdem werden auch dieses Jahr wieder Spielplätze & Schulhöfe (z. B. Naturschulhof Strutzbiereg und Ribeschpont) für insgesamt 500.000 € instandgesetzt beziehungsweise neugestaltet.



## Sportinfrastrukturen: 7,7 Mio. €

Der Sport kommt auch 2024 nicht zu kurz! Ein bedeutendes Projekt wird voraussichtlich pünktlich für den Schulanfang im Herbst abgeschlossen sein. Es handelt sich um den neuen Sportkomplex Strutzbiereg (7,8 Mio. €). Im Erdgeschoss dieses modernen Neubaus befindet sich eine Sporthalle und im Untergeschoss ein 10 x 25 Meter großes Schwimmbaden. Das Aloyse-Meyer-Stadion wird mit einem Kunstrasen ausgestattet (680.000 €) und im Jos-Nosbaum-Stadion werden die Tribünen und der Ausschank neu gestaltet (200.000 €). Über die nächsten Jahre wird das J.F. Kennedy-Stadion sein Gesicht grundlegend verändern. An besagter Stelle beginnen dieses Jahr die Arbeiten für einen komplett neuen Sportkomplex für Leichtathletik und für eine neue Tennishalle (17 Mio. €).



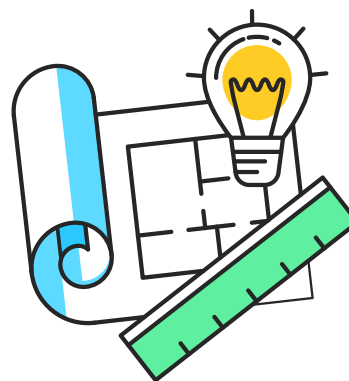
## Stadtentwicklung: 2,9 Mio. €

Ein umfangreiches Straßenbauprojekt, das demnächst unter der Leitung der Straßenbauverwaltung startet und voraussichtlich 2,5 Jahre in Anspruch nehmen wird, ist die Neugestaltung der Route de Boudersberg und der Rue Mont St. Jean (insgesamt 7 Mio. €). Ein weiteres Projekt ist die 4. Phase vom Shared-Space rund um den Rathausplatz. Die dafür notwendigen Studien werden derzeit durchgeführt. Im Parc Le'h haben vor ein paar Wochen die Arbeiten für den Bau des neuen Tierasyls begonnen (4 Mio. €).



## Erschwinglicher Wohnraum: 11 Mio. €

Neuer erschwinglicher Wohnraum entsteht zurzeit in der Rue Nic Bodry, in der Rue Fontaine und demnächst im neuen Wohnviertel „A Bëlleg“ und in der Rue de la Paix. Weitere Wohneinheiten sind in der ehemaligen Schule Echerdahl geplant und in der Route de Luxembourg. Dafür werden derzeit Studien durchgeführt.



### Weitere Investitionen und Ausgaben für 2024:

- **Umwelt** (Abfallwirtschaft, Abwasser, Naturschutz usw.): 8,8 Mio. €
- **Mobilität** (Bus, Fahrradwege usw.): 6,6 Mio. €
- **Sozialmaßnahmen** (Sozialhilfe, Wiedereingliederungshilfe, usw.): 5 Mio. €
- **Kultur** (Kulturzentrum, Musikschule, Bibliothek usw.): 12 Mio. €
- **City Management** (Entwicklung der Geschäftswelt): 100.000 €

Anzumerken ist, dass die meisten Projekte durch **ministerielle Zuschüsse** finanziell unterstützt werden.

# Hoplr, le nouveau réseau de voisin·es à Dudelange

## HOPLR, DAS NEUE NACHBARSCHAFTSNETZWERK IN DÜDELINGEN

**FR** L'application et le site internet HOPLR sont arrivés à Dudelange ! Hoplr a pour objectifs l'entraide, le soutien et la bonne entente entre voisin·es. Hoplr se concentre en effet sur la construction et le renforcement de la communauté locale, éléments clés de la participation citoyenne active dans notre ville depuis plusieurs années maintenant.

Présente déjà dans de nombreuses villes en Belgique, aux Pays-Bas et au Luxembourg, ce réseau social est fermé, donc sécurisé, gratuit et se base entièrement sur l'interaction sociale au cœur d'un quartier. C'est d'ailleurs le Service Ensemble Quartiers Dudelange (Inter-Actions) qui s'occupe de la gestion du projet.

### CONCRÈTEMENT, À QUOI SERT HOPLR ?

Pourquoi s'inscrire sur Hoplr ? Nous disposons déjà de nombreux réseaux sociaux, quel est l'avantage de s'inscrire à un réseau supplémentaire ? Hoplr propose un réseau qui s'adresse aux habitant·es d'un quartier qui forme une communauté à part entière, favorisant l'inclusion et l'économie circulaire. Il y règne l'entraide et la bienveillance, les utilisateur·rices interagissent sous leurs vrais noms et profils, soutenu·es par une équipe de modération qui permet d'éviter les comportements négatifs.

Vous avez besoin d'une perceuse, vous recherchez un·e babysitter de confiance, vous souhaitez annoncer une fête de quartier, vous avez besoin d'aide pour retrouver votre animal perdu. Vous seriez heureux qu'un·e voisin·e se rende pour vous à la pharmacie, ou vous voulez tout simplement faire connaissance avec vos voisin·es ? L'application Hoplr est la solution ! •

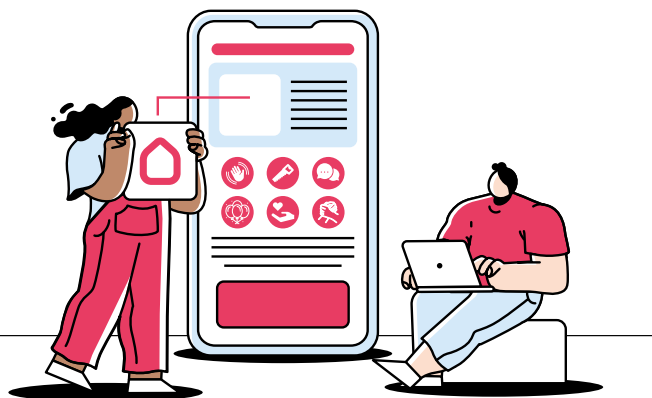
**DE** Die App und die Internetseite HOPLR gibt es jetzt auch bei uns! Hoplr hat sich zum Ziel gesetzt, die Nachbarschaftshilfe, die Unterstützung und das gute Verhältnis zwischen Nachbar\*innen zu fördern. Das Hauptaugenmerk von Hoplr liegt nämlich auf dem Aufbau und der Stärkung der lokalen Gemeinschaft. Es handelt sich dabei um Schlüsselemente der aktiven Bürger\*innenbeteiligung in unserer Stadt, die nun schon seit mehreren Jahren betrieben wird.

Dieses soziale Netzwerk existiert bereits in vielen Städten in Belgien, den Niederlanden und Luxemburg. Es ist geschlossen, d.h. sicher, kostenlos und beruht ausschließlich auf der sozialen Interaktion innerhalb eines Stadtviertels. Die Dienststelle „Ensemble Quartiers Dudelange“ ist übrigens für die Verwaltung des Projekts zuständig.

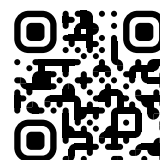
### WOZU DIENT HOPLR KONKRET?

Warum sollte man sich bei Hoplr anmelden? Wir haben bereits viele soziale Plattformen. Welchen Vorteil hat es, sich bei einer weiteren Plattform anzumelden? Hoplr ist ein Netzwerk für Nachbar\*innen, die eine eigene Gemeinschaft bilden, die Inklusion und die Kreislaufwirtschaft fördert. Die Nutzer\*innen interagieren unter ihren echten Namen und Profilen und werden von einem Moderatoren-team unterstützt, um negatives Verhalten zu verhindern.

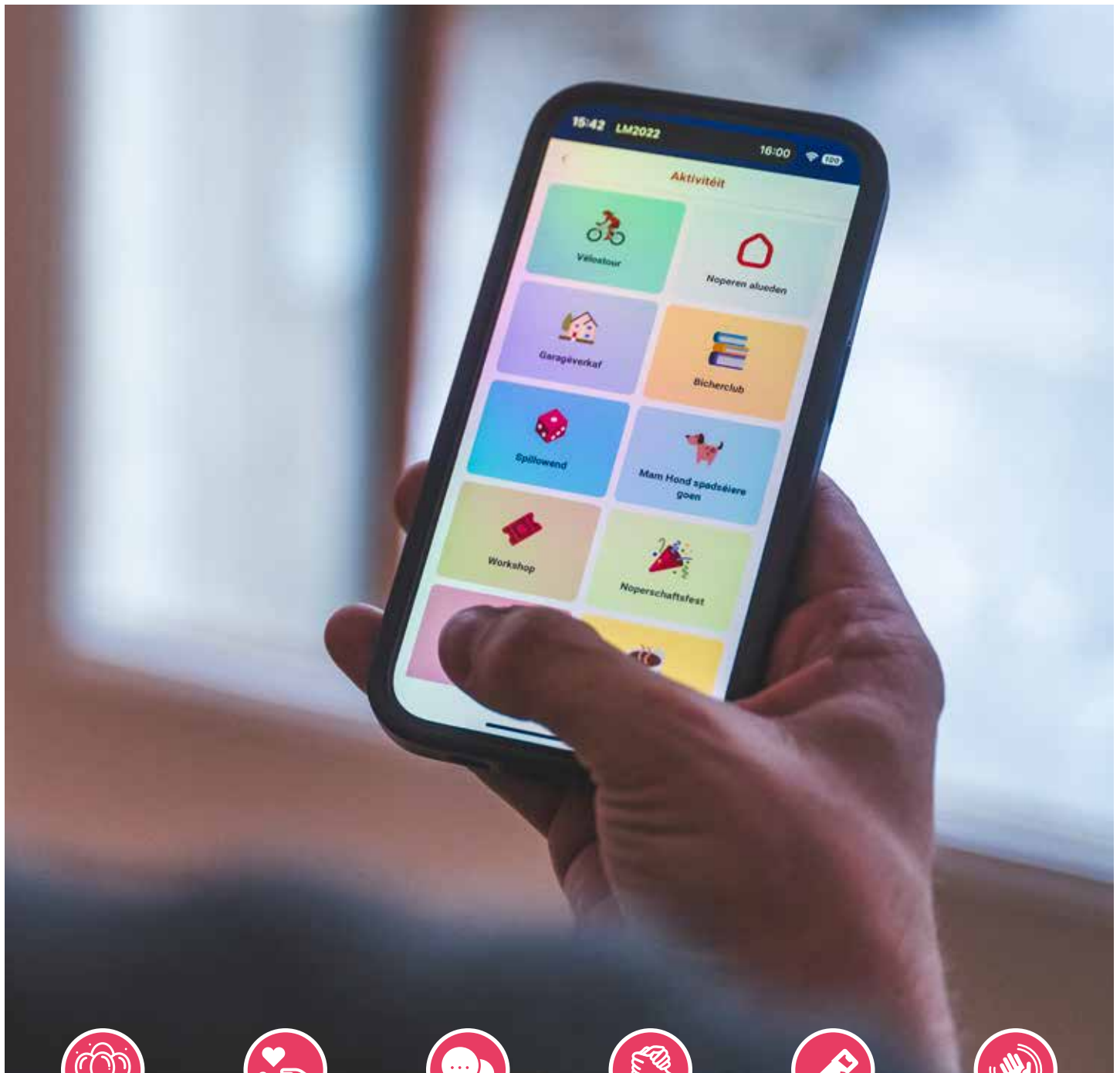
Sie benötigen z. B. eine Bohrmaschine oder suchen eine\*n vertrauenswürdige\*n Babysitter\*in? Sie möchten ein Nachbarschaftsfest ankündigen? Ihr Haustier ist entlaufen, und Sie benötigen Hilfe bei der Suche? Sie würden sich freuen, wenn ein\*e Nachbar\*in für Sie zur Apotheke gehen würde? Oder Sie möchten einfach nur Ihre Nachbar\*innen kennenlernen? Dann ist die Hoplr-App die Lösung! •



hoplr







FR Dudelange est divisé en 4 « **quartiers Hoplr** » :

- Nord : Burange – Ribeschpont
- Ouest : Boudersberg – Gaffelt
- Est : Centre – Brill – Wolkeschdahl
- Sud : Tattenberg – Italien – Schmelz (et le futur quartier NeiSchmelz).

DE Dülidingen ist in 4 „**Hoplr-Viertel**“ unterteilt:

- Norden: Büringen – Ribeschpont
- Westen: Boudersberg – Gaffelt
- Osten: Zentrum – Brill – Wolkeschdahl
- Süden: Tattenberg – Italien – Schmelz (und der künftige Stadtteil NeiSchmelz).



ANJA SOBKIEWICZ, INITIATRICE DU PROJET

# Le frigo solidaire : une initiative contre la pauvreté et le gaspillage alimentaire

Depuis le 16 mars, le frigo solidaire est en libre accès pour nos habitant-es dans l'épicerie bio co-labor Maart à Dudelange. L'administration communale et l'initiative sociale co-labor ont co-signé dans ce cadre une convention. La Ville de Dudelange met le frigo à disposition et co-labor est responsable de l'entretien ainsi que de la gestion et de la sélection des produits.

## TOUT LE MONDE PEUT SE SERVIR GRATUITEMENT

Par cette initiative, nous voulons lutter contre la pauvreté et le gaspillage alimentaire ! Tout le monde peut se servir gratuitement dans le frigo solidaire. Chaque jour, des aliments frais tels que des fruits et des légumes ainsi que des produits laitiers sont proposés. Des aliments secs comme du riz, des pâtes, des céréales, etc. sont également à disposition.

## ANJA SOBKIEWICZ VEUT S'ENGAGER POUR LA COMMUNAUTÉ

Pourquoi jeter des aliments qui sont encore consommables ? C'est la question que s'était posée l'initiatrice du projet, la Dudelangeoise Anja Sobkiewicz, lorsqu'elle a participé en juillet 2022 à la première édition du budget participatif mise en place par la Ville de Dudelange. Anja Sobkiewicz a 37 ans et travaille comme juriste à la Commission européenne. Nous avons discuté avec elle de ses motivations.

*Quel a été l'élément déclencheur qui vous a poussé à soumettre ce projet ?*  
«Le budget participatif est un moyen idéal de s'impliquer activement dans la vie de la commune.

C'est bien d'avoir l'occasion de coopérer activement et d'attirer ainsi l'attention sur certains problèmes. C'est un reportage sur le gaspillage massif de nourriture qui m'a donné l'idée de soumettre ce projet dans le cadre du budget participatif de Dudelange. J'ai été effrayée par la quantité de nourriture jetée chaque jour dans nos sociétés, alors qu'elle est encore consommable».

*Vous connaissez des initiatives similaires dans votre pays d'origine, la Pologne ?* «Dans mon pays, il existe déjà des projets comparables qui ont beaucoup de succès. En tant qu'« expat », je vis depuis maintenant 7 ans au Luxembourg, dont 3 ans à Dudelange. L'appel à prendre part au budget participatif a été pour moi l'occasion parfaite de m'impliquer au niveau communal. J'ai donc soumis mon projet et j'ai été très heureuse de voir que mon idée de frigo solidaire a finalement été choisie parmi cinq projets par les citoyen-nés de Dudelange».

## DEUXIÈME ÉDITION DU BUDGET PARTICIPATIF

La deuxième édition du budget participatif de Dudelange sera lancée prochainement. Les habitant-es de Dudelange auront à nouveau la possibilité de soumettre des projets et de participer activement au processus démocratique de notre ville.

*Que conseillez-vous aux citoyen-nés intéressé-es qui souhaitent également s'engager pour la société ?*

«Tout d'abord, ils devraient se demander : que puis-je faire concrètement pour mes semblables ? De quoi notre société a-t-elle besoin ? Car si

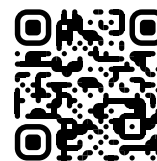
nous nous portons bien, il faut profiter d'une telle occasion pour contribuer à redonner quelque chose à ses semblables !»

## QUAND LE RÉFRIGÉRATEUR EST-IL ACCESSIBLE ?

Le frigo est accessible pendant les heures d'ouverture de co-labor, à savoir du lundi au vendredi de 9h30 à 18h et le samedi de 9h30 à 17h.

La Ville de Dudelange se réjouit de cette nouvelle collaboration avec co-labor ! La coopérative exploite son magasin au 14 rue de la Libération depuis mai 2023. Spécialisée dans la production et la vente de produits biologiques, co-labor gère également des potagers et une pépinière et organise régulièrement des activités sur le thème de la protection de la nature. Les travailleur-ses de co-labor tiennent également un stand sur notre marché hebdomadaire tous les jeudis. •

## PLUS D'INFOS



[jeparticipe.dudelange.lu](http://jeparticipe.dudelange.lu)



# DER SOLIDARISCHE KÜHLSCHRANK: EINE INITIATIVE GEGEN ARMUT UND DIE VERSCHWENDUNG VON LEBENSMITTELN

Seit dem 16. März ist der solidarische Kühlschrank im Bio-Lebensmittelladen co-labor in Düdelingen für unsere Einwohner\*innen frei zugänglich. Die Stadtverwaltung und die soziale Initiative co-labor Maart haben in diesem Zusammenhang eine Konvention erstellt. Die Stadt Düdelingen stellt den Kühlschrank zur Verfügung und co-labor ist für den Unterhalt sowie für die Verwaltung und die Auswahl der Produkte verantwortlich.

## ALLE KÖNNEN SICH KOSTENLOS BEDIENEN

Alle können sich kostenlos im solidarischen Kühlschrank bedienen. Täglich werden frische Lebensmittel wie Obst und Gemüse sowie Milchprodukte angeboten. Zusätzlich sind trockene Lebensmittel wie Reis, Nudeln, Müsli usw. erhältlich.

## ANJA SOBKIEWICZ MÖCHTE SICH FÜR DIE GEMEINSCHAFT EINSETZEN

Warum Lebensmittel, die noch genießbar sind, wegschmeißen? Diese Frage hatte sich auch die Initiatorin des Projektes, die Düdelinger Bürgerin Anja Sobkiewicz, gestellt, als sie im Juli 2022 an der ersten Auflage des von der Stadt Düdelingen eingerichteten Bürger\*innenhaushalts teilgenommen hat. Anja Sobkiewicz ist 37 Jahre alt und arbeitet als Juristin bei der Europäischen Kommission. Wir haben uns mit ihr über ihre Beweggründe unterhalten.

*Was war der Auslöser dafür, dass Sie gerade dieses Projekt eingereicht haben?* „Das partizipative Budget ist eine ideale Möglichkeit, um sich ak-

tiv am Gemeindeleben zu beteiligen. Es ist gut, wenn man die Gelegenheit bekommt, aktiv mitzuarbeiten und so auf Probleme aufmerksam zu machen. Mich hatte ein Beitrag über die massive Verschwendung von Lebensmitteln auf die Idee gebracht, dieses Projekt im Rahmen des Düdelinger Bürger\*innenhaushalts einzureichen. Ich war erschrocken darüber, wie viel unsere Gesellschaft Tag für Tag an Lebensmitteln wegschmeißt, die aber noch genießbar sind.“

*Sie kennen ähnliche Initiativen aus Ihrer Heimat Polen?* „In meinem Heimatland gibt es schon ähnliche Projekte, die sehr erfolgreich sind. Als sogenannte „Expat“ lebe ich seit nun 7 Jahren in Luxemburg und davon seit 3 Jahren in Düdelingen. Der Aufruf beim Bürger\*innenhaushalt teilzunehmen, war für mich die perfekte Gelegenheit mich auf kommunaler Ebene einzubringen. Daraufhin reichte ich mein Projekt ein und freute mich sehr, als meine Idee vom solidarischen Kühlschrank schlussendlich als eines von fünf Projekten von den Düdelinger Bürger\*innen gewählt wurde.“

## 2. AUFLAGE DES DÜDELINGER BÜRGER\*INNENHAUSHALTS

Demnächst startet die zweite Auflage des Düdelinger Bürger\*innenhaushalts. Unsere Einwohner\*innen haben dann wieder die Möglichkeit, Projekte einzureichen und aktiv am demokratischen Prozess unserer Stadt teilzunehmen.

*Was raten Sie interessierten Bürger\*innen, die sich ebenfalls für die Gesellschaft einsetzen möchten?*

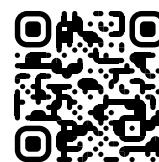
„Als Erstes sollten sie sich fragen: Was kann ich konkret für meine Mitmenschen tun? Was benötigt unsere Gesellschaft? Denn auch wenn es uns gut geht, sollte man auf jeden Fall solch eine Gelegenheit nutzen, um aktiv dabei zu helfen, etwas an seine Mitmenschen zurückzugeben!“

## WANN IST DER KÜHLSCHRANK ZUGÄNGLICH?

Der Kühlschrank ist während der Öffnungszeiten von co-labor zugänglich: Montag bis Freitag von 9:30 bis 18:00 Uhr und Samstag von 9:30 Uhr bis 17:00 Uhr.

Die Stadt Düdelingen freut sich über diese weitere Zusammenarbeit mit co-labor! Die Genossenschaft betreibt seit Mai 2023 ihr Geschäft auf Nummer 14 in der Rue de la Libération. co-labor ist auf die Herstellung und den Verkauf von Bioprodukten spezialisiert und betreibt außerdem Gemüsegärten sowie eine Gärtnerei und organisiert regelmäßig Natur- schutzaktivitäten. Die Mitarbeiter von co-labor sind zudem jeden Donnerstag mit einem Stand auf unserem Wochenmarkt anzutreffen. •

## WEITERE INFOS



[jeparticipe.dudelange.lu](http://jeparticipe.dudelange.lu)



EINWEIHUNG DES SOLIDARISCHEN KÜHLSCHRANKS AM 16.03.2024



ANJA SOBKIEWICZ, INITIATORIN DES PROJEKTES



MAX HOLZ, STELLVERTRETENDER DIREKTOR VON CO-LABOR



## Les écoles fondamentales de Dudelingen se digitalisent

### DIE GRUNDSCHULEN IN DÜDELINGEN WERDEN DIGITAL

FR 2020 : arrivée du Covid. Nous sommes « assigné-es à résidence ». Les élèves sont chez eux-elles et peu à peu sont lancés les cours en vidéo-conférence. « Ce fut l'effet déclencheur, en réalité. Nous nous sommes rendu compte de l'importance de rester en contact, mais aussi de la nécessité de poursuivre le programme scolaire et d'entretenir les relations entre enseignant·es et élèves », se souvient Josiane Di Bartolomeo-Ries, échevine à l'enseignement. La Ville de Dudelingen, qui avait d'ores et déjà entamé son processus de rénovation de toutes ses écoles fondamentales, a investi d'autant plus dans les nouvelles technologies pour rendre nos établissements à la pointe des techniques modernes de communication.

Elle a fait depuis l'acquisition de plus de 600 tablettes, a équipé tous les bâtiments scolaires du Wifi, toutes les classes d'un écran de télévision, les classes de cycle 4 de tableaux interactifs (« smart boards »), et a modernisé l'ensemble des réseaux.

Ce processus de modernisation se poursuivra ces prochaines années, permettant d'adapter les méthodes d'enseignement à une société digitale tout en apprenant aux élèves à gérer les nouvelles technologies en toute sécurité. •

DE 2020: Die Covid-19 Pandemie hält Einzug und wir werden unter Hausarrest gestellt. Die Schüler\*innen sind zu Hause und allmählich wird der Unterricht per Videokonferenz eingeführt. „Das war eigentlich der Auslöser. Uns wurde bewusst, wie wichtig es ist, in Kontakt zu bleiben, aber auch, dass das Schulprogramm fortgesetzt und die Beziehungen zwischen Lehrkräften und Schüler\*innen gepflegt werden müssen“, erinnert sich Josiane Di Bartolomeo-Ries, zuständige Schöffin für das Bildungswesen.

Die Stadt Düdelingen, die bereits damit begonnen hatte, alle ihre Grundschulen zu renovieren, investierte daraufhin umso mehr in neue Technologien, um unsere Schulen auf den neuesten Stand der modernen Kommunikationstechniken zu bringen. Seitdem wurden über 600 Tablets angeschafft, alle Schulgebäude mit WLAN, alle Klassenzimmer mit Fernsehbildschirmen und die Schulklassen des vierten Zyklus mit interaktiven Tafeln, sogenannten Smartboards, ausgestattet sowie sämtliche Netzwerke modernisiert.

Dieser Modernisierungsprozess wird in den nächsten Jahren fortgesetzt und ermöglicht es, die Unterrichtsmethoden an eine digitale Gesellschaft anzupassen und gleichzeitig den Schüler\*innen den sicheren Umgang mit den neuen Technologien zu vermitteln. •





## Les murs du quartier Brill se parent de graffitis

### GRAFFITIKUNST IM VIERTEL BRILL

**FR** Voici plusieurs années déjà que notre service Ensemble Quartiers Dudelage, très actif dans les quartiers Schmelz et Italie, souhaite étendre son travail vers d'autres quartiers de Dudelage comme celui du Brill. Parmi les nombreux projets de ce service figure le projet « Art in Dudelage ». C'est donc tout naturellement qu'est réapparue l'idée de réaliser une œuvre d'art dans le quartier Brill. Jo Malano a fait appel à l'artiste Mirko Castellano, natif du quartier, pour collaborer au projet. La Maison des jeunes et le projet Ensemble Quartiers Dudelage se sont chargés de l'organisation du projet. C'est ainsi qu'en août dernier, les murs du quartier Brill se sont transformés en œuvres d'art ! La réaction des habitant·es ne s'est pas fait attendre : c'est l'enthousiasme général qu'ont rencontré les jeunes artistes et leurs équipes !

L'idée du motif ? Les riverain·es avait exprimé une demande claire : ils-elles désiraient avant tout un motif qui refléterait le côté accueillant du quartier. Les artistes décidèrent dès lors de dessiner une jungle qui pousserai au-delà des murs et dont émergeraient différentes figures. Côté couleurs, il fallait rappeler à la fois celles du quartier et celles de l'usine – le quartier Brill abritait à l'origine les ouvriers de la sidérurgie toute proche – tout en faisant surgir des jets de couleur vive pour rappeler la nature. La fresque devait finalement se fondre avec le mur, créant un lien entre l'ancien et le nouveau. •

**DE** Seit einigen Jahren ist geplant, dass unsere Dienststelle „Ensemble Quartiers Dudelage“, die in den Stadtteilen Schmelz und Italie tätig ist, ihre Aktivitäten auch auf andere Viertel in Düdelingen, wie das Brill-Viertel, ausdehnt. Eines der vielen Projekte dieser Dienststelle ist das Projekt „Art in Dudelage“. Somit kam die Idee auf, ein Kunstwerk im Brill zu verwirklichen. Jo Malano holte den Künstler Mirko Castellano, der aus dem Viertel stammt, mit ins Boot. Das Jugendhaus und die Dienststelle Ensemble Quartiers Düdelingen übernahmen die Projektleitung. So kam es, dass sich im August letzten Jahres vereinzelt Wände des Brill-Viertels in Kunstwerke verwandelten! Die Reaktionen der Bewohner ließen nicht lange auf sich warten: Die jungen Künstler\*innen stießen auf allgemeine Begeisterung.

Wie das Motiv entstand? Die Anwohner\*innen hatten einen klaren Wunsch geäußert: Sie wünschten sich ein Motiv, das die einladende Seite ihres Stadtviertels widerspiegeln sollte. Die Künstler\*innen entschieden sich daher, einen Dschungel zu zeichnen, der über die Mauern hinauswachsen und verschiedene Figuren hervorbringen sollte. Außerdem sollten die Farben sowohl an die Farben des Viertels als auch an die Farben der Fabrik erinnern; in diesem Viertel lebten ursprünglich die Arbeiter der nahegelegenen Stahlindustrie. Die helleren Farben sollen die Natur zum Ausdruck bringen. Das Gemälde sollte schließlich mit der Wand verschmelzen und so eine Verbindung zwischen Alt und Neu schaffen. •



## Jugend- a Kannerbicherdag

FR Le samedi 27 janvier 2024, la littérature pour enfants et adolescents était à nouveau à l'honneur au centre culturel régional opderschmelz. Cette année, plus de 30 stands, 11 lectures dans différentes langues et pour tous les âges, un théâtre de marionnettes, des ateliers créatifs et bien plus encore attendaient les nombreux visiteur-ses.

DE Am Samstag, dem 27. Januar 2024, stand im regionalen Kulturzentrum opderschmelz wieder die Kinder- und Jugendliteratur im Mittelpunkt. Die zahlreichen Besucher\*innen erwarteten dieses Jahr über 30 Stände, 11 Lesungen in unterschiedlichen Sprachen und für jedes Alter, ein Puppentheater, kreative Workshops und vieles mehr. •





ATELIER I

## KANNERLIESUNGEN

10h45

YORICK SCHMIT

Wéi een de Korona-Klautjen an anert frecht Gedéleschs verjot

Editions Zoom

Lëtzebuergesch - 8-12 Joer

13h00

PETER UDELHOVEN (gellies vum Potty Lotty)

Gréidi - Mobbing a Frëndschaft um Éisleker Bauerenhaff

Editions Schortgen

Lëtzebuergesch - Ab 6 Joer



# Sainte-Barbe, Patronne des Mineurs



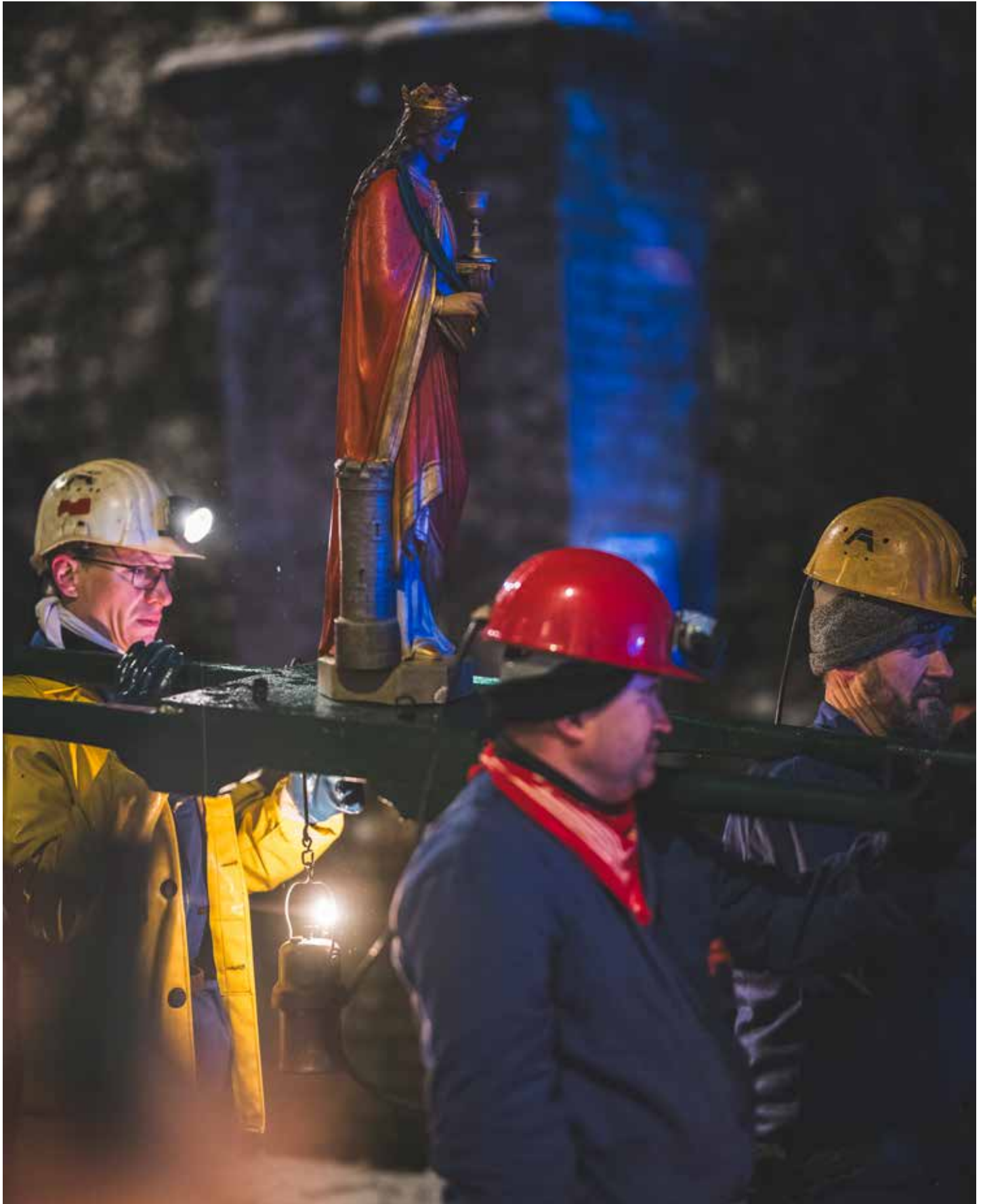
Le 4 décembre 2023, une longue et ancienne tradition est revenue à la vie, grâce au collectif d'artistes de Dudelange « DKollektiv » : le cortège et la retraite au flambeau célébrant la Ste-Barbe, Patronne des Mineurs. Dudelange dispose d'une longue histoire industrielle, sidérurgique et de travail dans les mines de fer. DKollektiv s'intéresse tout particulièrement à ce patrimoine industriel, plus pour des raisons d'ordre culturel que nostalgique, et pour ne pas que tombent dans l'oubli ni cette richesse qui a fait vivre nos concitoyen·nes ni les rituels qui y étaient liés. Et pour garder à l'esprit tout ce que nous a apporté ce patrimoine et dont les habitant·es de Dudelange et du sud du pays bénéficient aujourd'hui encore.

Le métier de mineur figurait parmi les plus dangereux qui soient. Non seulement en raison des conditions de travail elles-mêmes, qui soumettaient le corps des mineurs à une tension extrême, mais aussi par la pression à laquelle ils étaient soumis, de par le flux soutenu de production. Il était alors primordial de célébrer ensemble la fête de la Ste-Barbe et de respecter ses rituels, pour souder la communauté et renforcer la solidarité. Ce jour-là était considéré comme une véritable « fête nationale » pour les travailleurs des mines ; on suivait la messe, le cortège et surtout on s'asseyait à de bonnes tablées.

On rendait aussi hommage aux nombreuses victimes des accidents réguliers qui avaient lieu à de dizaines de mètres sous terre. Une statue de Ste-Barbe était placée à chaque entrée des galeries de mine. Aujourd'hui, les mineurs d'antan encore en vie sont de moins en moins nombreux, ce qui a d'autant plus incité les artistes de DKollektiv à leur rendre hommage, ainsi qu'à leurs familles, à leur travail harassant, pour honorer leur mémoire et être reconnaissant·es de la richesse qu'ils ont produit et qui fait encore la nôtre aujourd'hui.

Le 4 décembre dernier, le cortège composé des membres DKollektiv et de ses nombreux partenaires- l'Entente Mine Hussigny-Godbrange, l'Amicale des pompiers de Dudelange, le Centre de Documentation sur les Migrations humaines (CDMH), FerroForum etc. – quittait la Porte d'Italie, s'arrêtait à l'ancien portail de l'agglomération pour tirer des coups de mine – rappelant symboliquement les vraies explosions des mines – et dévoilait une plaque commémorative en mémoire des anciens mineurs. •









## DIE HEILIGE BARBARA, SCHUTZPATRONIN DER BERGLEUTE

Am 4. Dezember 2023 wurde dank des Düdelinger Künstlerkollektivs „DKollektiv“ eine lange und alte Tradition wieder zum Leben erweckt: der Umzug und Fackelzug zur Feier der Heiligen Barbara, der Schutzpatronin der Minenarbeiter. Düdelingen blickt auf eine lange Industriegeschichte zurück, die von der Eisenindustrie und der Arbeit in den Eisenerzminen geprägt ist. Das DKollektiv interessiert sich ganz besonders für dieses industrielle Erbe, mehr aus kulturellen als aus nostalgischen Gründen, damit dieser Reichtum, von dem viele unserer Mitbürger\*innen gelebt haben, und die damit verbundenen Bräuche nicht in Vergessenheit geraten. Und um nicht zu vergessen, was uns dieses Erbe gebracht hat und wovon die Menschen in Düdelingen und im Süden des Landes auch heute noch profitieren.

Der Beruf des Bergarbeiters gehörte zu den gefährlichsten Berufen überhaupt. Nicht nur wegen der Arbeitsbedingungen selbst, die den Körper der Bergleute extrem belasteten, sondern auch wegen des Drucks, dem sie durch den ständigen Produktionsfluss ausgesetzt waren. Daher war es wichtig, den Tag der Heiligen Barbara gemeinsam zu feiern und die dazugehörigen Bräuche zu pflegen, um die Gemeinschaft zusammenschweißen und die Solidarität zu stärken. Dieser Tag galt als echter „Nationalfeiertag“ für die Minenarbeiter; man besuchte die Messe, nahm

am Festzug teil und genoss vor allem das gute Essen. Man gedachte auch der vielen Opfer der regelmäßigen Unfälle, die sich metertief unter der Erde zutrugen. Eine Statue der Heiligen Barbara wurde an jedem Eingang der Minengänge aufgestellt. Heute gibt es immer weniger überlebende Bergleute. Das hat die Künstler des DKollektivs umso mehr dazu bewogen, ihnen, ihren Familien und ihrer anstrengenden Arbeit Tribut zu zollen, um die Erinnerung nicht zu verlieren und dankbar zu sein für den Reichtum, den sie erzeugt haben und der auch heute noch unseren Reichtum ausmacht.

Am vergangenen 4. Dezember verließ der Festzug, der aus den Mitgliedern vom DKollektiv und seinen zahlreichen Partnern (Entente Mine Hussigny-Godbrange, Amicale des pompiers de Dudelage, Centre de Documentation sur les Migrations humaines (CDMH), FerroForum usw.), bestand, die Porte d'Italie und hielt am ehemaligen Portal an, um Minenschüsse abzugeben. Diese erinnerten symbolisch an die echten Explosionen der Minen. Außerdem wurde eine Gedenktafel zum Andenken an die ehemaligen Minenarbeiter enthüllt. •







## L'avenue G.-D. Charlotte prend des airs de printemps

### DIE AVENUE G.-D. CHARLOTTE ERSTRAHLT IN FRÜHLINGSLAUNE

**FR** Le printemps est à nos portes et pour accompagner ces beaux jours, les horaires de circulation dans l'avenue G.-D. Charlotte ont été adaptés. L'avenue est en effet réservée aux piétons et aux cyclistes du 01.04.24 au 30.09.24 chaque jour de 12h00 à 6h00 le lendemain matin. Cela permet aux habitant-es de Dudelange et aux nombreux-ses visiteur-ses de profiter de conditions optimales pour flâner, se promener et faire leurs courses au cœur de la ville.

L'été étant propice aux balades plus longues et plus tardives, aux jeux des enfants et à la flânerie, les horaires étendus de fermeture au trafic motorisé permettent encore davantage de profiter des attraits de notre ville et de sa qualité de vie, de découvrir les commerces et les longues soirées de détente sur nos terrasses.

À noter que pour répondre aux besoins de toutes les catégories de la population dudelangeoise, les bus des lignes 8 et 9, l'Adapto et le Flexbus conservent la possibilité d'emprunter l'avenue G.-D. Charlotte tout au long de la journée. •

**DE** Der Frühling steht vor der Tür und passend zu den sommerlichen Temperaturen wurden die Verkehrszeiten in der Avenue G.-D. Charlotte angepasst. Die Straße ist nämlich seit dem 1.4. und bis zum 30.9.24 täglich von 12:00 Uhr mittags bis 6:00 Uhr am nächsten Morgen für die Fußgänger\*innen und Radfahrer\*innen reserviert. Dies ermöglicht es den Einwohner\*innen von Düdelingen sowie den zahlreichen Besucher\*innen, von optimalen Bedingungen zum Bummeln, Spaziergehen und Einkaufen im Herzen der Stadt zu profitieren.

Der Sommer lädt bekanntlich zu ausgedehnten und spät-abendlichen Spaziergängen ein; gerne spielen die Kinder auch länger draußen. Die erweiterten Sperrzeiten für den motorisierten Verkehr ermöglichen es noch mehr Menschen, die Attraktivität unserer Stadt und ihre Lebensqualität zu genießen, die Geschäfte zu entdecken und abends auf unseren Terrassen zu entspannen.

Um den Bedürfnissen aller Einwohner\*innen von Düdelingen gerecht zu werden, können die Busse der Linien 8 und 9, der Adapto und der Flexbus weiterhin den ganzen Tag über die Avenue G.-D. Charlotte anfahren. •





## Nouvelles attributions pour les agent-es municipaux·les et les gardes-champêtres

### NEUE BEFUGNISSE FÜR DIE GEMEINDEBEAMT\*INNEN UND DIE BANNHÜTER\*INNEN

<sup>FR</sup> Depuis le 1er avril et l'entrée en vigueur du nouveau règlement de police de la ville, les agent-es municipaux·les et les gardes-champêtres ont vu s'élargir leurs attributions, tel que le prévoit la loi. En effet, en plus de leurs tâches habituelles, ils-elles pourront désormais également appliquer des sanctions administratives.

Concrètement, une liste de 17 infractions a été transposée dans le Règlement communal de police, passibles d'amendes administratives de 25€ à 250€. Ces infractions comportent, par exemple, l'usage d'appareils bruyants en dehors des horaires autorisés par la commune, ne pas enlever les excréments provenant de son chien sur la voie publique, lancer ou faire éclater des matières fumigènes sur la voie publique, etc.

Les objectifs de ces changements sont, d'une part, de valoriser le métier d'agent-e municipal-e, et d'autre part, de renforcer par ce service de proximité le sentiment de sécurité et de bien-vivre ensemble de nos concitoyen·nes dans notre ville en sanctionnant des actes d'incivilités. Ils permettront en outre d'alléger la charge des services de police et de justice. •

<sup>DE</sup> Seit dem 1. April und dem Inkrafttreten des neuen Polizeireglements der Stadt wurden die Befugnisse der Gemeindebeamt\*innen und der Bannhüter\*innen, wie es das Gesetz vorsieht, erweitert. Zusätzlich zu ihren bisherigen Aufgaben können sie nun auch Verwaltungsanktionen verhängen.

Konkret wurde eine Liste von 17 Verstößen in die kommunale Polizeiverordnung aufgenommen, die mit Geldbußen von 25 € bis 250 € geahndet werden können. Zu diesen Verstößen gehören unter anderem die Benutzung von lauten Geräten außerhalb der von der Gemeinde genehmigten Zeiten, das Nichtentfernen von Hundekot auf öffentlichen Straßen, das Werfen oder Zünden von rauchenden Stoffen auf öffentlichen Straßen usw.

Die Ziele dieser Änderungen sind zum einen, den Beruf des/der Gemeindebeamt\*innen aufzuwerten und zum anderen durch diesen bürgernahen Dienst das Gefühl der Sicherheit und des guten Zusammenlebens unserer Mitbürger\*innen in unserer Stadt zu stärken, indem Ordnungswidrigkeiten bestraft werden. Ebenso werden sie die Polizei und die Justiz entlasten. •







## Le lapin de Pâques en visite à Dudelange

### DER OSTERHASE AUF BESUCH IN DÜDELINGEN

<sup>FR</sup> Le vendredi 22 mars, le lapin a d'abord été reçu à l'hôtel de ville par le bourgmestre Dan Biancalana avant la séance du conseil communal prévue ce jour-là. Il a ensuite rendu visite aux collaborateurs·rices des différents services de la Ville de Dudelange et leur a distribué des œufs de Pâques. •

<sup>DE</sup> Am Freitag, dem 22. März, wurde der Osterhase vor der an dem Tag angesetzten Gemeinderatssitzung vom Bürgermeister Dan Biancalana empfangen. Danach stattete er den Mitarbeiter\*innen der verschiedenen Dienststellen der Stadt Düdelingen einen Besuch ab und verteilte gefärbte Ostereier. •







16 Av. G.-D. Charlotte, L-3440 Dudelange  
[www.optical-center.lu](http://www.optical-center.lu)

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## OPTICAL CENTER

**FR** Voici quelques mois que se sont ouvertes les portes du nouveau magasin Optical Center au 16, avenue G.-D. Charlotte à Dudelange. Plus qu'un simple opticien, le magasin propose deux espaces dédiés : l'un à l'optique, l'autre à l'audition comprenant respectivement une cabine d'audiométrie et une cabine d'optométrie, équipées des dernières technologies pour des examens précis et complets. Il dispose en outre d'un service à domicile 6/7j. C'est Mathieu et son équipe qui vous accueille dans ce nouvel espace. Du haut de ses 30 ans, cela fait déjà 10 ans qu'il consacre sa carrière professionnelle à sa passion pour l'optique – il détient un diplôme d'opticien optométriste – dont 5 ans chez Optical Center.

Pourquoi Dudelange ? « Dudelange se distingue par son dynamisme économique et son centre-ville attractif », affirme Mathieu avec enthousiasme. Il se réjouit d'y rencontrer une population particulièrement diversifiée, tant au niveau culturel que linguistique. Dudelange représente ainsi un cadre idéal pour l'expansion de son commerce. •

**DE** Vor einigen Monaten öffneten sich die Türen des neuen Optical Center auf 16, Avenue G.-D. Charlotte in Dödelingen. Das Geschäft ist mehr als nur ein Brillengeschäft, denn es bietet zwei spezielle Bereiche: einen für die Augenoptik und einen für das Gehör, mit einer Audiometrie und einer Optometrie-Kabine, die mit der neuesten Technologie ausgestattet sind, um präzise und umfassende Untersuchungen durchführen zu können. Außerdem bietet das Optical Center einen Hausbesuchsdienst an 6 Tagen pro Woche an. Mathieu und sein Team heißen Sie in den neuen Räumlichkeiten herzlich willkommen. Mit seinen 30 Jahren widmet er seine berufliche Laufbahn bereits seit 10 Jahren seiner Leidenschaft für die Augenheilkunde; er hat ein Diplom als Optiker, davon 5 Jahre bei Optical Center.

Warum Dödelingen? „Dödelingen zeichnet sich durch seine wirtschaftliche Dynamik und sein attraktives Stadtzentrum aus“, sagt Mathieu begeistert. Er freut sich, bei uns auf eine besonders vielfältige Bevölkerung zu treffen, sowohl in kultureller als auch in sprachlicher Hinsicht. Dödelingen ist somit ein idealer Rahmen für die Expansion seines Geschäfts. •



38 Av. G.-D. Charlotte, L-3441 Dudelange  
[www.houseoflux352.lu](http://www.houseoflux352.lu)

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## HOUSE OF LUX 352

**FR** Daniel Kasindi a ouvert les portes de son magasin « House of Lux 352 » le 9 décembre dernier. Il nous a reçu dans ses tout nouveaux locaux du 38 de l'avenue G.-D. Charlotte, où se côtoient vêtements et maroquinerie de créateurs luxembourgeois et de la Fondation Kräizbiërg, bijoux originaux et même un petit coin particulièrement cosy où vous pourrez déguster une sélection de thés exceptionnels. Pour saisir la globalité du concept imaginé par Daniel, mieux vaut voir grand ! Car son idée de base est de promouvoir la mode durable, créer des connexions et des réseaux permettant de développer à la fois la protection de l'environnement, la solidarité et les arts. Daniel Kasindi organise, par exemple, des formations en collaboration avec les ateliers de la Fondation Kräizbiërg ou encore a lancé un projet de promotion de la culture du chanvre, en collaboration avec le ministère de l'Agriculture. N'hésitez pas à pénétrer dans cet antre accueillant et chaleureux pour en apprendre plus ou simplement passer un moment de convivialité.

Pourquoi Dudelange ? Installé dans notre ville depuis 2021, Daniel tenait à y rester, car il considère Dudelange comme sa 2<sup>ème</sup> patrie, dynamique, multiculturelle et où la collaboration avec de multiples partenaires, comme l'administration communale, est idéale. •

**DE** Am vergangenen 9. Dezember öffnete Daniel Kasindi sein Geschäft „House of Lux 352“. Er empfing uns in seinem brandneuen Geschäft auf 38 Avenue G.-D. Charlotte, wo Sie Kleidung und Lederwaren von luxemburgischen Designern sowie der Stiftung Kräizbiërg, originellen Schmuck und sogar eine kleine gemütliche Ecke vorfinden, in der Sie eine Auswahl an außergewöhnlichen Teesorten verkosten können. Das Gesamtkonzept, das Daniel sich ausgedacht hat, reicht weit. Seine Grundidee ist es, nachhaltige Mode zu fördern, Verbindungen und Netzwerke zu schaffen, um Umweltschutz, Solidarität und Kunst zu vereinen. So organisiert Daniel Kasindi unter anderem Schulungen in Zusammenarbeit mit den Werkstätten der Stiftung Kräizbiërg oder hat in Zusammenarbeit mit dem Landwirtschaftsministerium ein Projekt zur Förderung des Hanfanbaus ins Leben gerufen. Zögern Sie nicht, diesen einladenden und gemütlichen Ort zu besuchen, um mehr zu erfahren oder einfach nur einen geselligen Moment zu verbringen.

Warum Dödelingen? Seit 2021 lebt Daniel in unserer Stadt. Er wollte unbedingt hier bleiben, da er Dödelingen als seine zweite Heimat betrachtet, die dynamisch und multikulturell ist und in der die Zusammenarbeit mit zahlreichen Partnern, wie z. B. der Gemeindeverwaltung, hervorragend funktioniert. •



11 Rue Jean Jaurès, L-3490 Dudelange  
[www.beautycosy.lu](http://www.beautycosy.lu)

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## BEAUTY COSY

**FR** Vous souhaitez vous offrir une pause beauté et échapper au stress quotidien ? Le Beauty Cosy, situé au 11 rue Jean Jaurès, est l'adresse qu'il vous faut. Les client-es sont accueilli-es par des esthéticiennes professionnelles qui proposent un vaste choix de soins de beauté. Cette offre va de l'épilation aux massages en passant par les soins du corps, la beauté du regard, le maquillage ou encore l'onglerie. Les massages proposés sont traditionnels ou balinais, afin d'apaiser votre esprit, de vous détendre et de revitaliser votre énergie. Le Beauty Cosy vous offre une expérience de beauté inoubliable.

La directrice de ce nouvel institut de beauté est Marine. Elle a 32 ans et travaille comme esthéticienne depuis 15 ans. Auparavant, elle a acquis son expérience professionnelle en France pendant quelques années et est arrivée au Luxembourg en 2015. Il y a sept ans, son chemin l'a menée à Dudelange pour y travailler. Selon ses propres dires, Marine est tombée amoureuse de Dudelange. «C'est une ville dynamique et familiale avec des gens incroyablement gentils et bienveillants». C'était donc une évidence pour elle de s'installer dans notre ville. •

**DE** Sie möchten sich eine Schönheitspause gönnen und dem Alltagsstress entfliehen? Dann ist das Beauty Cosy auf Nummer 11 Rue Jean Jaurès genau die richtige Adresse für Sie. Empfangen werden die Kund\*innen von professionellen Kosmetikerinnen, die eine umfangreiche Auswahl an Schönheitsbehandlungen anbieten. Dieses Angebot reicht von Haarentfernung und Körperpflege, hin zu Augenpflege, Make-up und Nageldesign. Es werden außerdem verschiedene Massagen angeboten, sowohl traditionelle als auch balinesische Massagen, um Ihren Geist zu beruhigen, Ihren Körper zu entspannen und Ihre Energie zu revitalisieren. Das Beauty Cosy bietet Ihnen ein unvergessliches Schönheitserlebnis.

Die Leiterin des neuen Schönheitsinstituts ist Marine. Sie ist 32 Jahre alt und arbeitet seit nunmehr 15 Jahren als Kosmetikerin. Davor hat sie einige Jahre lang in Frankreich Berufserfahrungen gesammelt und ist 2015 nach Luxemburg gekommen. Vor sieben Jahren hat der Weg sie nach Dödelingen geführt, um hier zu arbeiten. Marine hat sich eigenen Aussagen nach in Dödelingen verliebt. „Es ist eine dynamische und familiäre Stadt mit unglaublich netten und wohlwollenden Menschen“. Es war deswegen selbstverständlich für sie, sich hier in Dödelingen niederzulassen. •





77 Av. G.-D. Charlotte, L-3441 Dudelange  
M 691 643 990

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## MELORD & MESHOES

**FR** Le 15 mars 2024 restera une date importante pour Romain Mousty ! C'est en effet ce jour-là qu'il réalisait son rêve en ouvrant son 2<sup>e</sup> magasin au 77, avenue G.-D. Charlotte : Melord & Meshoes. Romain suit une logique simple et efficace : il se demande quels sont les magasins qui ne font pas encore partie de l'offre commerciale dans la région alors même que la demande existe auprès des habitants-es. Et, c'est ainsi, 5 ans après son 1<sup>er</sup> magasin de Mondorf et toujours passionné de mode, que la succursale de Dudelange a vu le jour : Melord pour les vêtements pour hommes et Meshoes pour les chaussures pour femmes et hommes. Sa philosophie : proposer des produits de qualité à prix abordable et surtout accompagné d'un vrai service à la clientèle.

Pourquoi Dudelange ? Poursuivre son histoire à Dudelange a paru évident : c'est pour Romain Mousty une ville dynamique dont la vie commerçante bénéficie en plus d'un magnifique espace shared space propice à son développement. De plus, les démarches pour y installer son commerce ont été faciles grâce à une communication efficace avec l'ensemble des interlocuteurs-rices. •

**DE** Der 15. März 2024 wird für Romain Mousty ein wichtiges Datum bleiben! An diesem Tag erfüllte er sich nämlich seinen Traum mit der Eröffnung seines zweiten Geschäfts auf 77, Avenue G.-D. Charlotte: Melord & Meshoes. Romain folgt einer einfachen, aber effektiven Logik: Er fragt sich, welche Geschäfte es in der Region bisher nicht gibt, obwohl es eine Nachfrage bei den Einwohner\*innen gibt. So kam es, dass er fünf Jahre nach seinem ersten Geschäft in Mondorf und nach wie vor modebegeistert, die Filiale in Düdelingen gründete: Melord steht für Herrenbekleidung und Meshoes für Damen- und Herrenschuhe. Seine Philosophie: Qualitätsprodukte zu einem erschwinglichen Preis anbieten und vor allem mit einem echten Kundenservice einhergehen.

Warum Düdelingen? Seine Geschichte in Düdelingen fortzusetzen, lag auf der Hand: Für Romain Mousty ist dies eine dynamische Stadt, in der das Geschäftsleben von einem wunderschönen Shared Space profitiert, der seine Entwicklung fördert. Außerdem waren die Schritte zur Einrichtung seines Geschäfts dank einer effizienten Kommunikation mit allen Partner\*innen sehr einfach. •



31 Av. G.-D. Charlotte, L-3441 Dudelange  
[www.album-shop.lu/albumpapillons](http://www.album-shop.lu/albumpapillons)

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## Album Think Twice & Coffres à Papillons

**FR** Deux magasins qui défendent les mêmes valeurs se sont réunis à la même adresse pour vous offrir une atmosphère inoubliable. Il y a quelques semaines encore, le magasin de jouets Coffres à Papillons se trouvait au numéro 65 de l'avenue G.-D. Charlotte. Désormais, Katia Kouici et ses magnifiques jouets en bois, complétés par une sélection exclusive de vêtements pour enfants, ont rejoint Nathalie Meier au concept-store Album du 31 de l'avenue G.-D. Charlotte. Les deux commerçantes dynamiques, qui s'étaient déjà engagées ensemble pour la vie commerciale de Dudelange avant la fusion de leurs magasins, souhaitent ainsi renforcer encore leur présence dans notre ville.

Ce collectif est un projet pilote basé sur l'audace, la créativité et la durabilité. Vous vivrez ici une expérience de shopping incomparable au cœur de Dudelange. Avec la devise «preloved» (= recyclage), l'accent est mis sur les vêtements et accessoires de seconde main ainsi que sur les bijoux de luxe. Pour agrémenter votre shopping, vous pouvez déguster ici des plats locaux et de saison, vous détendre avec un café et un bon livre et, depuis peu donc, acheter des jouets et des articles de mode pour enfants issus d'une production durable. Nathalie et Katia se réjouissent de votre visite! •

**DE** Aus zwei wird eins! Zwei Geschäfte, die für die gleichen Werte eintreten, haben sich an einer Adresse zusammengeschlossen, um Ihnen eine unvergessliche Atmosphäre zu bieten. Noch bis vor ein paar Wochen befand sich der Spielzeugladen Coffres à Papillons auf Nummer 65 in der Avenue G.-D. Charlotte. Nun ist Katia Kouici mit ihren hochwertigen Spielsachen aus Holz sowie einer exklusiven Auswahl an Kindermode bei Nathalie Meier im Album Concept-Store auf Nummer 31 Avenue G.-D. Charlotte eingezogen. Die zwei dynamischen Geschäftsfrauen, die sich schon vor dieser Fusion gemeinsam für die Düdeler Geschäftswelt eingesetzt haben, wollen mit diesem Schritt ihre Präsenz in unserer Stadt noch weiter stärken.

Bei diesem Kollektiv handelt es sich um ein Pilotprojekt, das u. a. auf Mut, Kreativität und Nachhaltigkeit gründet. Erleben Sie ein unvergleichliches Shopperlebnis im Herzen von Düdelingen. Unter dem Motto „preloved“ (= Wiederverwertung) liegt der Fokus auf Secondhand-Kleidung und -Accessoires sowie Schmuck im Luxussegment. Zusätzlich zum Shoppen können Sie im Album lokale und saisonale Gerichte genießen, bei einem Kaffee und einem Buch entspannen und seit Neustem ebenfalls Kinderspielzeuge und -Mode aus nachhaltiger Herstellung kaufen. Nathalie und Katia freuen sich auf Ihren Besuch! •



98 Av. G.-D. Charlotte, L-3441 Dudelange  
[www.chocolaterie-rg.lu](http://www.chocolaterie-rg.lu)

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## CHOCOLATERIE RG

**FR** Alors qu'il ouvrait son pop-up store à Dudelange le 1<sup>er</sup> septembre 2023, Gabriel Mjhed n'imaginait pas un seul instant qu'à peine quelques mois plus tard il allait installer son 1<sup>er</sup> magasin et réaliser ainsi l'un de ses plus grands rêves. En effet, au 98 de l'avenue G.-D. Charlotte, Gabriel peut enfin disposer sur place, en plus d'une belle surface commerciale, de son laboratoire de fabrication. Vous n'avez pas encore goûté à ses tablettes et ses déclinaisons ? Vous avez tort ! À côté des traditionnelles tablettes de chocolat, les nombreuses douceurs plairont aux plus jeunes (les guimauves !) comme aux plus chevronnés des fines bouches - tentez une immersion dans le noir 100% ! Même le chocolat blanc n'a aucun lien de parenté avec celui qu'on connaît : son goût unique provient de sa composition à base de beurre de cacao et de caviar de vanille. L'odeur qui vous enveloppe dès l'entrée dans le magasin présage du délice de la plus récente des nouveautés : les pralinés. À ne pas rater !

Pourquoi Dudelange ? Gabriel Mjhed y est arrivé un peu par hasard en 2021, mais ne compte plus en repartir. Le dynamisme de la ville, la gentillesse de sa clientèle et la collaboration avec les instances locales l'ont définitivement convaincu. •

**DE** Als Gabriel Mjhed am 1. September 2023 seinen Pop-up-Store in Dülelingen eröffnete, hätte er sich nicht im Traum vorstellen können, dass er sich nur wenige Monate später mit seinem ersten eigenen Geschäft niederlassen würde. Auf der 98 Avenue G.-D. Charlotte kann Gabriel nämlich endlich neben einer großzügigen Geschäftsfläche auch direkt vor Ort seine Produktionsstätte nutzen. Sie haben seine Schokoladentafeln und ihre Variationen bislang nicht gekostet? Dann haben Sie etwas verpasst! Neben den traditionellen Schokoladentafeln können Sie zahlreiche Variationen, die sowohl den Jüngsten, wie z. B. Marshmallows, als auch den erfahrensten Feinschmecker\*innen, wie die hundertprozentige Zartbitterschokolade, gefallen werden, verkosten! Selbst die weiße Schokolade ist nicht mit der uns bekannten vergleichbar: Ihr einzigartiger Geschmack kommt von ihrer Zusammensetzung aus Kakaobutter und Vanille-Kaviar. Der Duft, der Sie schon beim Betreten des Ladens umgibt, kündigt die neueste Kreation an: Pralinen. Das sollten Sie sich nicht entgehen lassen!

Warum gerade Dülelingen? Gabriel Mjhed kam 2021 eher zufällig hierher, hat aber nicht vor, wieder wegzugehen. Die Dynamik der Stadt, die Freundlichkeit seiner Kund\*innen und die Zusammenarbeit mit den lokalen Instanzen haben ihn endgültig überzeugt. •





DÉFILÉ DE MODE, AV. G-D. CHARLOTTE • 7.10.2023



JOURNÉE DE COMMÉMORATION NATIONALE • 15.10.2023



RÉUNION PUBLIQUE PROJET NEISCHMELZ • 18.10.2023

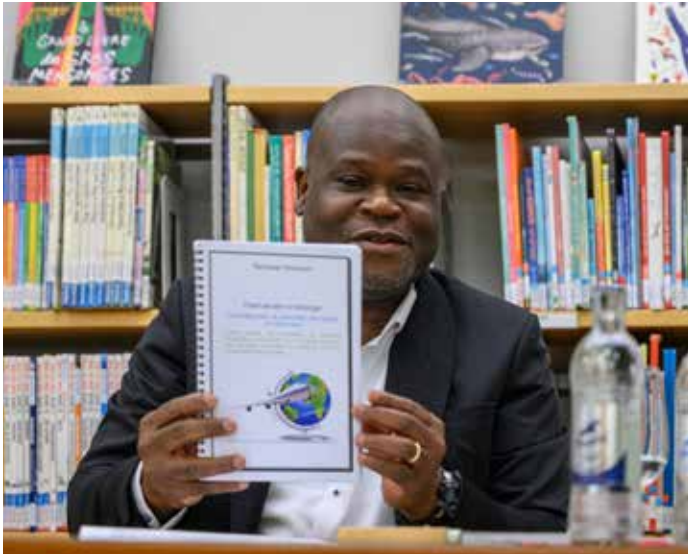


JOURNÉE DE LA NOSTALGIE • 22.10.2023





CÉRÉMONIE « NO PASARAN » EN HOMMAGE DES BRIGADES INTERNATIONALES • 22.10.2023



LECTURE PAR NARCISSE DOVENON • 13.10.2023



CONSEIL DES CITOYENS • 8.11.2023



REMISE EUROPEAN ENERGY AWARD GOLD • 16.11.2023



SOIRÉE D'INFORMATION « LÈT'Z SAY NO TO VIOLENCE AGAINST WOMEN AT WORK! » • 22.11.2023





JOURNÉE DE L'ARBRE • 18.11.2023



JOURNÉE DE L'ARBRE • 18.11.2023



JOURNÉE DE L'ARBRE • 18.11.2023



110 ANS SCOUTEN/GUIDEN LES PEAUX-ROUGES • 25.11.2023



TOURNOI DES PETITS ÉTATS D'EUROPE D'HALTÉROPHILIE • 25.11.2023





SOIRÉE D'INFORMATION « VIOLENCE DOMESTIQUE - LE REGARD SUR LES ENFANTS » • 29.11.2023



KANNERGEMENGEROT 2024 • 2.12.2023



VISITE DE ST NICOLAS • 3.12.2023



VERNISSAGE EXPO CERCLE ARTISTIQUE • 8.12.2023



100ÈME ANNIVERSAIRE DE MADAME ANNA MORES ÉP. KEMMER • 9.12.2023





MARCHÉ D'HIVER, PLACE AM DUERF • 23.12.2023



MARCHÉ DE NOËL • 8.12.2023



CANDY PARADE • 12.12.2023



100ÈME ANNIVERSAIRE DE MADAME LEONIE JAMANN ÉP. STOFFEL • 9.1.2024



VISITE DE 2 CLASSES DE L'ÉCOLE BRILL • 10.1.2024



VISITE D'UNE DÉLÉGATION DE CLERVAUX DANS LE CADRE DU SHARED SPACE • 19.1.2024





ANNETTE WEBER-KRIER • EXPO « LES SPORTIVES LUXEMBOURGEOISES AUX J.O. » • 27.1.2024



REPAIR CAFÉ • 9.3.2024



POT DE NOUVEL AN DU SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME • 20.2.2024



REMISE DE CERTIFICATS AUX ÉLÈVES MÉRITANTS • 27.3.2024



# Instagram

#dudelage #diddeleng

Follow us!




 cofficook Follow ⋮








   

 31 likes

#dudelage #vacances

 tomfielzphotography Follow ⋮



 615 likes

#dudelage #poppyflower


 fondation\_thierry\_van\_werveke Follow ⋮








   


 47 likes

#diddeleng #brill #thierrynational


 tatta\_anna Follow ⋮








   


 14 likes

#diddeleng #springvibes #magnolia


 teofilonunesrodrigues Follow ⋮







   


 14 likes

#dudelage #sculpture #quartieritalien

 itspatrick\_2 Follow ⋮



 9 likes

#diddeleng #fullmoon #tvtower

## • AGENDA VILLE DE DUDELANGE •

- 27.4.** Urban Garden: Atelier vivaces • Urban Garden NeiSchmelz • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 27.4.-16.6.** Sarah Schleich: 9.49 am • Expo • Centre d'art Nei Liicht • [www.centredart-dudelange.lu](http://www.centredart-dudelange.lu)
- 
- 27.4.-16.6.** Golnaz Afraz: Dernière femme • Expo • Centre d'art Dominique Lang • [www.centredart-dudelange.lu](http://www.centredart-dudelange.lu)
- 
- 28.4.** Atelier créatif: Décoration printanière • École Deich • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 30.4.** Café des langues • Centre Hild • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 1.-15.5.** Semaines Fairtrade • Restaurants & commerces participants sur [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 2.5.** Rentrée du marché mensuel • Place Fohrmann • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 9.5.** Marché de l'Ascension / Christi-Himmelfahrts-Markt • Places Hôtel de Ville & Fohrmann • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 9.-12.5.** Like a Jazz Machine • Festival international de jazz • Centre culturel opderschmelz • [www.jazzmachine.lu](http://www.jazzmachine.lu)
- 
- 11.5.** Marché aux puces / Flohmarkt • Place de l'Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 11.5.** Bourse aux plantes • Urban Garden NeiSchmelz • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 14.5.** Café des langues • Centre Hild • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 19.5.** Atelier créatif: création de bijoux • École Deich • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 24.5.** Fête des voisins - Nopeschfest • [www.nopeschfest.lu](http://www.nopeschfest.lu)
- 
- 25.5.** Alternative Moart • Place Am Duerf • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 25.5.** Sweet Event • Place Kinnen • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 1.-2.6.** USINA • Festival de musique • Site NeiSchmelz • [www.usina.lu](http://www.usina.lu)
- 
- 4.6.** Café des langues • Centre Hild • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 8.6.** Journée de la famille • Centre-ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 8.6.** Journée commerciale • Centre-ville • [www.fcad.lu](http://www.fcad.lu)
- 
- 8.6.** Nuit du Sport • Centre-ville • [www.nuitdusport.lu](http://www.nuitdusport.lu)
- 
- 9.6.** Atelier créatif: Composition florale • École Deich • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 15.6.** Fête de la musique • Centre-ville • [www.fdlm-dudelange.lu](http://www.fdlm-dudelange.lu)
- 
- 18.6.** Café des langues • Centre Hild • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 21.6.-7.7.** Kermesse d'été • Place Fohrmann • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 22.6.** Veille Fête nationale • Place de l'Hôtel de Ville • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)

DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange  
T 516121-1  
ville@dudelange.lu  
www.dudelange.lu  
blog: [www.ondiraitlesud.lu](http://www.ondiraitlesud.lu)

Éditeur responsable/Herausgeber:  
Collège des bourgmestre et échevin-es  
de la Ville de Dudelange.  
Texte & Layout: Ville de Dudelange.  
Photos/Fotos: Ville de Dudelange, Standart.  
Parution/Herausgabe: 4.2024  
Imprimerie/Druckerei: REKA





# nopesch la fête des voisins fest

Freideg, de 24. Mee 2024  
Vendredi 24 mai 2024

nopeschfest.lu   Follow us